

مُعْجَمُ الْفَافِ ابْنِ بَطُّوطة
غَيْرِ الْعَرَبِيَّةِ

صَنَعَهُ وَأَصَّلَهُ وَقَدَّمَ لَهُ

الدُّكْتُور

عادل خلف

الناشر: مكتبة الآداب

٤٢ ميدان الأوبرا - ت: ٣٩٠٠٨٦٨

مُعْجَمُ أَلْفَاظِ ابْنِ بَطُّوطةَ غَيْرِ الْعَرَبِيَّةِ

صَنَعَهُ وَأَصْلَهُ وَقَدَّمَ لَهُ

الدكتور
عادل خلف

الطبعة الأولى القاهرة ١٩٩٤

الناشر : مكتبة الآداب

٤٢ ميدان الأوبرا القاهرة ت ٨٦٨ - ٣٩٠

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

مقدمة

هذا معجم لألفاظ ابن بطوطة غير العربية .

وهي تلك الألفاظ التي وردت في رحلته المسماة (تحفة النظار في غرائب الأمصار وعجائب الأسفار) ، سواء أبقيت على سمتها غير العربى مكتوبة بالحروف العربية ، أم عرّبها اللسان العربى بإخضاعها لأصواته وبنيته وكتابته .

وإذا وردت بينها بعض الألفاظ العربية فيكون ذلك لضرورتين :

الأولى : أنها دخلت اللغات غير العربية على سبيل التغير الدلالى ، أو بحسبانها جزءاً من الألفاظ المركبة فيها . فكأنها غير عربية .

والأخرى : أنها من ألفاظ اللهجات العربية ، كالألفاظ المصرية والمغربية ، وهى على غير سنن العربية الفصيحة ، ومن موروث غير عربى . فكأنها - أيضاً - غير عربية .

وقد اعتمدتُ من طبعات الرحلة على طبعتين :

طبعة دار التحرير للطبع والنشر (القاهرة ١٩٦٦) .

وطبعة دار الكتب العلمية بتحقيق طلال حرب (بيروت ١٩٨٧) .

وأثبتُ أرقام صفحات طبعة طلال حرب وحدها ؛ لأنها طبعة محققة ومكتملة ، وأثبتُ أرقام صفحات طبعة دار التحرير فى المواضع التى احتيج فيها إليها ، مميّزةً بكلمة : طبعة التحرير .

وتأصيل الألفاظ هو من أبرز ما يميز هذا المعجم ، وهو عمل إтимولوجى

(Etymological) .

وهذا المعجم غير مسبوق بنظير .

٤
أما ما أسماه طلال حرب في ختام نشرته للرحلة : (معجم لغوى حضارى) فهو لا يعدو أن يكون فهرساً من فهارس التحقيق التى قام بصنفيها . أرجو أن يكون معجمى هذا مكملًا لما قمتُ بإنجازه من قبل عن (الملاحظات اللغوية للرحلة العربى ابن بطوطة) . فهما معاً يتم النظر اللغوى فى رحلة ابن بطوطة ؛ إحدى وثائق الحياة الاجتماعية فى العصور الوسطى .

نفعا الله بما علمنا ، وعلمنا ما ينفعنا وينفع الناس .

أكتوبر ١٩٩٤

دكتور

عادل خلف

تقديم

تبنى صناعة المعجم على ثلاثة أسس (١) ، هى :

الأساس الأول : جمع اللغة من مصادرها جمعاً مباشراً ، وهو أساس ميدانى .

الأساس الثانى : تصنيف المفردات اللغوية تصنيفاً خاصاً ، وهو أساس مكتبى .

الأساس الثالث : توضيح معنى المفردات بكل وسائل التوضيح ، وهو أساس دلالى .

وقد قمتُ فى سبيل صنع هذا المعجم بالخطوات التالية بالنسبة لكل أساس .

* * *

الأساس الأول

جمع الألفاظ وتأصيلها

عدد ألفاظ هذا المعجم خمسمائة وثمانية وتسعون (٥٩٨) لفظاً .

وقد تمَّ جمعُها عن طريق الاستقراء التام ، فلم أغادر لفظاً تيقنْتُ أنه غيرُ عربى فى رحلة ابن بطوطة إلا قيدته ، وأدخلته ضمن مادة المعجم .

واستبعدتُ أسماء الأعلام والبلدان إلا ما قام ابنُ بطوطة بتفسيره منها تفسيراً لغوياً ، أو تعريفه تعريفاً كافياً .

ومعظم الألفاظ ورد على صورته الأصلية مكتوباً بحروف عربية (٢) ، وأقلُّها على صورته المعربة .

(١) انظر لنا : معاجم اللغة العربية - المدخل .

(٢) لاحظ انتشار استخدام الحروف العربية فى كتابة لغات الشعوب الإسلامية ،

وانظر لنا : الملاحظات اللغوية للرحلة العربى ابن بطوطة - الفصل الثانى .

وقد استبح ذلك إذ جاءت صيغ النسب والجمع في الفاظ ابن بطوطة إما على الأصل الأجنبي ، وإما على الصورة العربية .

- فمن الأول :

- في صيغ النسب : بلورجي - بجفجي - جرافجي .
- في صيغ الجمع : تانبول داران - درود كاران - قُبور عاشقان -

باران .

- ومن الثاني :

- في صيغ النسب : أجرى - صابونى .

• في صيغ الجمع :

- جمع مذكر سالم : ختمين - كهارين .
- جمع مؤنث سالم : تحناتيات - صرنايات .
- جمع تكسير : أعزة - جنادة .

وتغنى - في جمع التكسير - الصفة عن الموصوف في أرباب الطوائف ، والوظائف السلطانية ، فتختم بياء النسب العربية ، ثم تليها تاء التانيث الدالة على الجمع ، وكانت هذه الصيغة شائعة في عصر ابن بطوطة : أبدارية - أصباهية - تغدارية - تانبول دارية - خاصكية - شطر دارية - فازانية - نيز دارية .

وبعد جمع الألفاظ من الرحلة قمت بتأصيلها ؛ بإرجاع كل لفظ إلى لغته الأصلية ، مستعيناً في ذلك بالمعاجم اللغوية ، وبغيرها من المراجع المذكورة في الهوامش ، ومستخدماً الرموز العشرة الآتية ، وقد وضعتها بين قوسين عقب اللفظ :

ت : تركى .

د : مالديفى .

ص : صينى

ع : عربى

ف : فارسى

هـ : هندى

ى : لغة مالى

مصرى

مغربى

يونانى = لسان الروم^(١)

ثم ما تركب من هذه الرموز . وقد جاء ذلك من رمزين في الغالب :

فإن جاءا متتالين بدون فاصل ، كان اللفظ مركباً من لعتى هذين الرمزين

(ت ع : لفظ مركب من كلمتين تركية وعربية)

وإن جاءا متتالين مفصولاً بينهما بشرطة مائلة ، كان اللفظ مستخدماً في

لعتى هذين الرمزين (ت / ف : لفظ مستخدم في التركية والفارسية)

وإن جاءا على صورة كسر اعتيادى ، دلَّ رمزُ البسط على اللغة المستخدم

فيها اللفظ ، ودل رمز المقام على لغة الأصل لهذا اللفظ (هـ : لفظ هندى

ع

عربى الأصل)

وما لم يدخل تحت هذه الرموز العشرة أو ما تركب منها ، ذكر اسم

الموضع الذى سُمع فيه اللفظ مكان الرمز ، أو ذكر اسم اللغة فيما لم يكن فيه

سماع .

وقد كان لابن بطوطة نفسه دور كبير في هذا التأصيل ، وذلك :

١ - بالنص على موطن السماع ، وله في ذلك هذه العبارات :

(١) لسان الروم - في تعبير ابن بطوطة - هي اللغة اليونانية ، ونستخدمه في

مواطن استخدام ابن بطوطة له ، وفيما عدا ذلك نستخدم الرمز : يونانى .

بلسانهم - عندهم - المسمى عندهم - يُسمى عندهم - وهم يُسمون -
يُسمونه - يُسمونها - يُعرف عندهم بـ - يُقال له - تفسيره بالفارسية - وهو
بلسان الفرس - بالفارسية - بالتركية - بلسان الترك - بالهندية - تُعرف
بمصر بـ .

٢ - بذكر ألفاظ من لهجته المغربية - وهى لغته الأم - يأتى بها فى مجال
الموازنة بينها وبين الألفاظ غير العربية ، وله فى ذلك هذه العبارات :

يسمىها المغاربة - يسميه أهل بلادنا - وهى تسمى عندنا - المسماة عندنا -
المسمى عندنا بـ - يعرفها أهل المغرب بـ - المعروف فى بلادنا بـ -
شبيهة شبيهة شبيهة الـ عندنا - يُشبهه ببلادنا -
كالـ ببلاد المغرب .

وقد أمعن ابن بطوطة فى تأصيله ، فحلل بعض الألفاظ المركبة ، ولا
سيما من اللغة الفارسية التى كان يجيدها^(١) :

• جُلَنَار : وبلاد الهند من فواكه بلادنا الرمان وهم يسمونه
أَنَار ، وأظن هو الأصل^(٢) فى تسمية الجُلَنَار ، فإن جُلُ بالفارسية : الزهر ،
ونار : الرمان .

• سِيَصْدُ صاله : سيصد معناه بالفارسية ثلاثمائة ، وصاله معناه : عامٌ

• خُدَابَنْدَه : عبد الله ، لأن خُدا بالفارسية اسم الله عز وجل ،
وَبَنْدَه : غلام أو عبد أو ما فى معناهما .

• خَرَبَنْدَه : تفسير خَرُ بالفارسية : الحمار ، فمعناه على هذا : غلام
الحمار .

(١) انظر لنا : الملاحظات اللغوية للرحالة العربى ابن بطوطة - المبحث الأول
من المدخل .

(٢) استخدام هذا التعبير من ابن بطوطة دليل على وعيه بتأصيل الألفاظ .

• شِير مَاهِي : معناه : أسد السمك ، لأن شير هو الأسد ، وماهى :
السمك .

• سَرَتِيَز : الحاد الرأس ، لأن سَرَّ هو الرأس ، وتيز معناه : الحاد .

• أطا أولياء : أطا معناه بالتركية : الأب ، وأولياء : باللسان العربى ،
فمعناه : أبو الأولياء .

وابن بطوطة مصيب فى تأصيله ، وقد تأكد ذلك لدينا من موافقته فيه
لما جاء فى المراجع .

وقد طَرَدْنَا هذا الصواب فيما لم نقف فيه على مراجع - وهو قليل -
ثقة بتأصيل ابن بطوطة القائم على السماع المباشر من أصحاب اللغة .

ومع ذلك ، ففى بعض تأصيله نظر :

فبعض الكلمات الفارسية التى سمعها بالهند ، يستخدم لها بعض عباراته
المعهودة فى التأصيل ، وكأنها من الكلمات الهندية الخالصة^(١) :

- وبلاد الهند من فواكه بلادنا الرمان وهم يسمونه أَنَار .

- أَنَكُور : تفسيره بلسانهم : العنب .

- الجُلْبَان : ويسمونه : مَشْنَك .

- الكُرْكُم : وهم يسمونه : زَرْد شُوبَه .

- مَاء : القمر بلسانهم .

وَمَرْدُ ذَلِكَ فى رأينا :

- أن ابن بطوطة راعى السماع فى المقام الأول ، فحيثما سمع الكلمة
نسبها إلى من سمعها منهم ، ولو كانت من غير لغتهم .

(١) وانظر لنا : الملاحظات اللغوية - المدخل : المبحث الأول ، والفصل
الثالث : اللغة الفارسية .

- أو أن هذه الكلمات فارسية الأصل ، هندية الاستخدام .

- أو أنها من التراث الهندوأوربي المشترك .

* * *

الأساس الثاني التصنيف

اتبعتُ في ترتيب هذا المعجم : الترتيب الهجائي طبقاً لأوائل الكلمات ، مع الالتزام به في الثواني ، والثالث . . . إلخ ؛ لأن الألفاظ غير عربية ، لا تخضع لبيان الأصل الصرفي المتبع في الألفاظ العربية .

وأوردتُ الألفاظ بدون أداة التعريف العربية التي يسبقها بها ابن بطوطة غالباً ، حرصاً على سمتها غير العربي .

وأتبعتُ في رسم الألفاظ الرسم الذي رُسمت به في الرحلة ؛ لأنه اتباع للسمع الذي انتهى إلى أذن ابن بطوطة من ناحية ؛ كرسم السين صادا (أصياباد - أصباهية) والتاء طاء (طبرزين - طمغى) . واتباع للحرف العربي الذي دُوِّنت به الرحلة من ناحية أخرى ، وهو يرسم الباء الفارسية باء عربية (بَنج / بَنج) ، والجيم الفارسية شينا (چتر / شطر) ، والكاف الفارسية جيماً أو قافاً أو كافاً (كل / جل ، كلستان / قلستان ، كرك / كرك) .

وأشرت في الهوامش إلى اختلاف الرسم بين ما ورد في الرحلة وما هو وارد في المراجع ، إما بالنص عليه ، وإما بإثبات الرسم كما هو في المراجع .

أما ما ورد خاطئاً في الرسم فقد أثبت الصواب ، ونصصتُ على الخطأ في الهوامش .

وقد بلغت حروف هذا المعجم أربعة وعشرين حرفاً عربياً ، ذكرتها على الترتيب الهجائي المألوف للحروف العربية عند المشاركة .

ولم تُذكر الحروف الأربعة : الشاء ، والذال ، والضاد ، والظاء ، لعدم وجود الفاظ بادئة بها .

وهي حروف هذا المعجم ، وأمام كل حرف بين قوسين رقمٌ لعدد ما به من الألفاظ :

· حرف الهمزة (٦١) .

· حرف الباء (٦٢) .

· حرف التاء (٢٥) .

· حرف الجيم (٢٩) .

· حرف الحاء (٧) .

· حرف الخاء (٣٣) .

· حرف الدال (٥٠) .

· حرف الراء (٨) .

· حرف الزاي (١٠) .

· حرف السين (٣٤) .

· حرف الشين (٢٥) .

· حرف الصاد (١٩) .

· حرف الطاء (١٦) .

· حرف العين (٦) .

· حرف الغين (٥) .

· حرف القاء (٢٢) .

· حرف القاف (٣٣) .

- حرف الكاف (٥٧)
- حرف اللام (٩)
- حرف الميم (٤٧)
- حرف النون (١٧)
- حرف الهاء (٨)
- حرف الواو (٥)
- حرف الباء (١٠)

وفي أعلى كل صفحة من صفحات المعجم مفتاح الترتيب ، تُذكر فيه أول كلمة وآخرها في الصفحة بينهما شرطة أفقية .

أما الإحالات للمواد الأخرى من مواد المعجم فقد تم وضعها تحت التعريف بين معقوفين هكذا : { انظر : ... } ، فإذا كانت المادة كلها محالة إلى مادة أخرى توضع الإحالة أمامها ، مكان التعريف .

* * *

الأساس الثالث التعاريف

اقتصرت في التعاريف على تعريف ابن بطوطة ، وهو تعريف حتى يعبر عن واقع عايته ابن بطوطة ، وعبر عنه بأسلوبه المتدفق بالحياة (١) . وقد أكدت المراجع دقة تعريفه .

(١) ننسب هذا التعريف إلى ابن بطوطة صاحب الرحلة على الرغم مما يقوله ابن جزى مراجعها : « شرحت ما أمكنتي شرحه من الأسماء العجمية ، لأنها تلتبس بعجمتها على الناس ، ويخطئ في فك معماها معهود القياس » . - الرحلة ص ٢٧ . فنحن من جانبنا لا نصدق هذا الادعاء من ابن جزى ؛ لأننا لا نرى له دوراً في الرحلة أكثر من المراجعة والاستطراد .

انظر لنا : الملاحظات اللغوية - المبحث الثاني من المدخل .

ولابن بطوطة في سوق تعريفه للفظ تلك العبارات :

معناه / ... معنى / ... معنى / ... عندهم / تفسير ذلك / ...
تفسيره / ... وهو / ... عبارة عن ...

ولم أتدخل في تعريف ابن بطوطة إلا بما تحتمه صياغة التعاريف المعجمية من تقديم أو تأخير ، أو حذف أو زيادة ، للفظ أو عبارة ، ووضعت ما رفته بين معقوفين ، ووضعت مكان ما حذفته نقاطاً .

أما الألفاظ التي لم يعرفها ابن بطوطة ، فقد قمت بتعريفها من المراجع ، ووضعت ذلك التعريف بين معقوفين .

* * *

حرف الهمزة

٤٠٧

آب (١) (ف) : الماء .

آب حياء (٢) (ف) : نهر بالصين ، ومعنى ذلك ماء الحياة ،

ويسمى أيضاً نهر السرو ، ونبعه من جبال بقرب مدينة خان بالق
تسمى كوه بوزنه . ٥٩ ، ٦٢٩

{ انظر : خان بالق - كوه بوزنه }

٥٣٥

آبدارية (٣) (ف / هـ) : السقاءون .

٢٣١

آجر (ف) : { قرميد - طوب } (٤) .

{ انظر : قرميد }

٨٧

آجرى (ف) : الصابون الآجرى (٥) .

(١) فى : المعجم فى اللغة الفارسية للدكتور محمد موسى هندواى ، الطبعة الثانية - القاهرة ١٩٦٥ . ص ١ : آب : ماء .

(٢) فى : المعجم فى اللغة الفارسية ص ٢ : آب حیات : ماء الحياة ، وفى دائرة المعارف الإسلامية - النسخة العربية - الطبعة الثانية ، القاهرة ١٩٦٩ - ١ / ١٢ : آب حیات : نبع الخلود .

وهذا النهر يعرف الآن بالنهر الأصفر . انظر هامش الرحلة ص ٥٩ .
وهو بالصينية : هوتاج هو - الموسوعة الثقافية ، دار الشعب ، القاهرة ١٩٧٢ ، ص ١٠٠٣ .

(٣) المفرد من هذه الكلمة آبدار (آب دار) ، لفظ فارسى مركب من : آب بمعنى ماء ، ودار نهاية بمعنى مالك الشيء وصاحبه .

(٤) المعجم الفارسى الكبير للدكتور إبراهيم الدسوقى شتا ، بيروت ١٩٩٢ - ٣٥ / ١ . وانظر : العرب للجوالقى تحقيق أحمد محمد شاكر ط ٢ - القاهرة ١٩٦٩ ، ص ٦٩ .

(٥) منسوب إلى آجر ، وكان قطعه تشبه قطع الطوب فى الشكل

آصِيَابَاد (١) (ف / هـ) موضع خارج دهلى - معنى ذلك :

٤٥٩

· رحي الريح

٣٥٤

آطَا (٢) (ت / ص) : الآب بلسان الترك ·

والشيوخ بالصين يُعْظَمُونَ تعظيماً كثيراً ويسمى أحدهم

٦٤٠

· آطَا ، ومعناه : الوالد ·

{ انظر : آطَا }

٣٨٥

آل (ت) : الأحمر ·

آل طَمَغَى (٣) (ت) : { من رجال السلطان } : صاحب

٣٨٥

· العلامة ·

{ انظر : طمغى }

أَبْرِيق (ف) جمعه أَبَارِيق { وعاء له أذن وخرطوم ينصب منه ٢٦٣،٥٧
السائل } (٤) ·

٥٤٢

(١) فى معجم اللغة الفارسية ص ١٢ : آصِيَابَاد : رحي الريح ، طاحون
الهواء · وقد وردت الكلمة فى الرحلة بالصاد بدلاً من السين ·

والتسمية الهندية آصِيَابَاد مركبة من كلمتين فارسيتين : آسِيَا أو آسِيَاب بمعنى
الطاحون ، وبَاد بمعنى ريح أو هواء ·

(٢) فى المعجم الكبير ، مجمع اللغة العربية ٧٠ / ١ : آتَا ·

(٣) فى المعجم فى اللغة الفارسية ص ١٦ : آل تَمَغَا : خاتم ملوك الترك ·
وفى ص ٣٤ : آلَتَمَغَا : خاتم الملك · وفى معجم شتاينجس F. Steingass , A
Comprehensive Persian - English Dictionary , Beirut 1975 .

ص ٩٢ : آلَتَمَغَا أو آلَتَمَغَا : خاتم ملكى أحمر · والكلمة تركية فى المعجمين ·

(٤) المعجم الوسيط ، مجمع اللغة العربية ، الطبعة الثانية ٢ / ١ · ونص على
أنه لفظ معرَّب · وفى معرب الجواليقى ص ٧١ ، ٣١٣ : فارسى معرب ، وإغما هو :
إبريه · وفى معربات رشيدى : المعربات الرشيدية ص ١٧٤ : معرب إبرى الذى هو
مخفف أبريز · وفى المعجم الفارسى ١٥ / ١ : أبريز : رشاشة الماء ·

صفحة

٣٢٦،٣١٥

أَبْزَار - وَأَبْزِير (ف) : { الأفاويه والبهارات } (١) ·

٤٢٥،٣٧٧

٨٩

آَبَنُوس (يونانى) : { خشب أسود شديد الصلابة } (٢) ·

{ انظر : تندو }

آَنَابِك (٣) (ت) : سمة { لقب { لكل من يلى بلاد اللُّور من

٦٤٤،٢١٠

ملك ·

{ انظر : آطَا - آطَا - بك }

٢٧٣،١٢٤

أُتْرُج (ف) : { هو الذى نسميه اليوم جريب فروت } (٤) ·

٥٨١

إَجَاص (ف) : { شجر من الفصيلة الوردية ، ثمره حلو

لذيذ ، يطلق فى سورية وفلسطين وسيناء على الكمثرى ٤٢٦،٣٢٦ ،

٤٢٧

وشجرها ، وكان يُطَلَّق فى مصر على البرقوق وشجره } (٥) ·

(١) المعجم الفارسى ١٦ / ١ · وفى معرَّب الجواليقى ص ٦٧ : فارسى معرب ،
وليس بجمع ، ويقال : إَبْزَار بكسر الهمزة ·

(٢) تفسير الألفاظ الدخيلة فى اللغة العربية مع ذكر أصلها بحروفه لطويا
العيسى ، القاهرة ١٩٦٥ · ص ١ · والكلمة مشتقة من الكلمة اليونانية إَبَنَس - دائرة
المعارف الإسلامية ٤١٥ / ١ ·

(٣) فى المعجم الكبير ٧٠ / ١ : الأصل التركى : آتَا = آب ، بك = سيد ·
وفى المعجم فى اللغة الفارسية ص ٢٣ : آَنَابِك : لقب يطلق على حكام شيراز من
الآنابكة · وفى هامش الرحلة ص ٢١ : بلاد اللُّور كُورَة واسعة بين خورستان
وأصبهان بإيران ، قاعدتها : إِيْدَج ·

(٤) هامش الرحلة ٢٧٣ ، ٥٨١ · وفى معربات رشيدى ص ١٣٩ : معرب

تُرُجج ·

(٥) المعجم الوسيط ٧ / ١ · وقد نص على أن الكلمة معربة ، وفى المعجم

الفارسى ٣٥ / ١ : إَجَاص ·

إحرام (مغربي) : نوع من لباس الرأس (١) جمعه ١٠٢، ٣٤، ٥٨١

أحاريم

أخى (٢) (ت) : واحد الأخية ، على لفظ الأخ إذا أضافه المتكلم إلى نفسه .

وهم بجميع البلاد التركمانية الرومية ، فى كل بلد ومدينة وقرية ، ولا يوجد فى الدنيا مثلهم أشد احتفالاً بالغرباء من الناس ، وأسرع إلى إطعام الطعام ، وقضاء الحوائج ، والأخذ على أبدي الظلمة ، وقتل الشرط ومن ألحق بهم من أهل الشر . ويسمون أيضاً بالفتيان .

والأخى عندهم رجل يجتمع أهل صناعته وغيرهم من الشبان الأعزّاب والمتجردين ، ويقدمونه على أنفسهم ، ويبنى زاوية ويجعل فيها الفرّس ، والسرّج ، وما يحتاج إليه من الآلات ، ويخدم أصحابه بالنهار فى طلب معاشهم ، ويأتون إليه بعد العصر بما يجتمع لهم ، فيشترون به الفواكه والطعام ، إلى غير ذلك مما يتفق فى الزاوية .

(١) هامش الرحلة ص ٣٤ .

(٢) يعلق تيشنر كاتب مادة (أخى) فى دائرة المعارف الإسلامية ٤٥٥/٢ على ما ذكره ابن بطوطة : « يجعل ابن بطوطة لاسمهم صلة بالكلمة العربية أخ فى صيغة التكلم ، وإذا كان هذا التفسير إنما يستند إلى تطابق فى الصوت ، فإنه يكون دلالة على لقب فى صيغة الخطاب يشبه سبى فى العربية ، وخائّم ، ويبيك إلخ فى التركية ، ومع ذلك فإن الأمر الأكثر من ذلك احتمالاً هو أن هذا التطابق وقع بطريق الصدفة والحق أن أخى كلمة تركية وجُذت من قبل فى الأويغورية بصيغة أُمى بمعنى جَوَاد ، وتُرد الكلمة بهذه الصيغة وبهذا المعنى فى التركية الوسطى . »

فإن ورد فى ذلك اليوم مسافر على البلد ، أنزلوه عندهم ، وكان ذلك ضيافته لديهم ، ولا يزال عندهم حتى يتصرف ، وإن لم يرد وارد ، اجتمعوا هم على طعامهم ، فأكلوا وغنوا ورقصوا ، وانصرفوا إلى صناعتهم بالغدو ، وأتوا بعد العصر إلى مقدمهم - الأخى - بما اجتمع لهم .

٣٠٢

أرباب (١) (هـ) : يُطلق على جمع الطوائف الآتية الذين يقومون فى قبة مقبرة السلطان قطب الدين : الختميين ، والطلبة ، والمكرّرين ، والمدرس ، والصوفية ، والإمام ، والمؤذنين ، والقراء بالاصوات الحسان ، والمداحين ، وكتاب الغيبة ، والمعرفين .

٥٣٥، ٥٣٤

{ انظر ختميين - معرفين - مكرّرين }

(وانظر أيضاً : حاشية }

٣٤٨، ٣٤٤

٣٨٥

أردو (٢) (ت) : المحلة

أردوجا (ت) : اسم الخاتون الرابعة للسلطان محمد أوربك ، . . . سميت بذلك لولادتها فى المحلة .

٣٤٨

{ انظر : خاتون - كَبْك }

(١) يُطلق هذا اللفظ الآن فى اللغة الأردية / الهندية على :

السادة ، والرؤساء ، والفنيين ، والراقصين ، والمطربين ، والموسيقين .

انظر : أثر المعجم العربى فى لغات الشعوب الإسلامية للدكتور حسين محب

المصرى ، القاهرة ١٩٩٢ ص ١٠١ .

(٢) أردو : كلمة تركية معناها المعسكر أو الجيش - دائرة المعارف الإسلامية

واسم ملكة مدينة كبلوكري ببلاد طوالسى { فى جزر صفحة

٦٢٦

الفلين {

أرغجية (ت) : ثمانية من كبراء أمراء الترك وشيوخهم
{ يكونون { مع القاضى ، فما كان من القضايا الشرعية حكم فيها
القاضى ، وما كان من سواها حكم فيها أولئك الأمراء ،
واحكامهم مضبوطة عادلة ؛ لانهم لا يتهمون بميل ، ولا يقبلون
رشوة .

٣٧٧

٦٢٠

أزمك (ف) : { كنان أو تيل { (١) .

٤٨٩

إستار (٢) (ف) : نصف رطل من أرطال المغرب

٦٢ ، ٥٢

أسطوان (مغربى) : { الدهليز { (٣) .

{ انظر : دهليز {

٤٦٦، ٨٠

أسطوانة (٤) = أسطون (ف) : السارية .

٥١٥

٦٨٩

إسفنج (يونانى) : { جسم رخو مرن واسع المسام { (٥) .

٦٤٤، ٦٤٢

أصباهية (٦) (ف) : الرماة .

(١) المعجم الفارسى ٦١/١ . هامش الرحلة ص ٦٢٠ .

(٢) أصله جهاز ، فأعرب ، فقليل إستار ، وتجمع : أساتير ، ويقال لكل أربعة

إستار - معرب الجوالقى ص ٩١ .

(٣) المعجم الكبير ٢٨٤/١ . وقد نص على أن (أسطوان) كلمة أندلسية لا

تزال تستعمل فى المغرب .

(٤) فى المعجم فى اللغة الفارسية ص ٢٩ : أُسْتُن : عمود . وفى ص ٢٥٦ :

سُتون : دعامة .

(٥) المعجم الرسيط ١٨/١ . وقد نص على أن الكلمة دخيلة . وفى معجم

شتاينجس ص ٥٨ أنها يونانية .

(٦) فى المعجم فى اللغة الفارسية ص ٢٥٣ ، سباهى : جندى - فارس .

صفحة

إصقالات (الإيطالية) : { ما يُربط من الأخشاب والحبال

٤٢٠

ليُوصل به إلى المحال المرتفعة { (١) .

٤٠٥، ٣٦٩

أطا (٢) (ت) : الوالد ، الأب .

{ انظر : آطا {

أطا أولياء (ت ع) : أطا معناه بالتركية : الأب ، وأولياء :

باللسان العربى ، فمعناه : أبو الأولياء ، وهو اسم شيخ صالح ،

له رواية بجبل بشاى { بأفغانستان { .

٤٠٥

ويسمى أيضا : سيصد صاله .

{ انظر : سيصد صاله {

٣٣٩

إطرية (يونانى) : { طعام كالخيط يتخذ من الدقيق { (٣) .

{ انظر : رشتا {

أطلس (٤) (ف) : ثياب { من الحرير { تصنع بمدينة الزيتون

٦٣٤

بالصين ، وتعرف بالنسبة إليها .

{ انظر : زيتون - كمخا {

٥٩٥، ٢٧٩

أطوان (هـ/د) : عسل النارجيل .

{ انظر : قربانى - نارجيل {

(١) المعجم الكبير ٢٩١/١ . وفيه : الإسقالة - بالسين - وذكر أنها فى

الإيطالية Scala .

(٢) فى دائرة المعارف الإسلامية ٤٥/٢ : آتا : كلمة تركية معناها : أب .

(٣) المعجم الكبير ٣٤٨/١ . وفيه : إطرية معربٌ إطريتا : المكرونة الدقيقة

الخيط فى الآرامية اليهودية ، والأصل يونانى : إترىا ، وهو صنف من الكمك .

(٤) فى المعجم فى اللغة الفارسية ص ٣١ : أطلس : حرير . دخلت العامة .

صفحة

أَهْرَء - ومفردها عَزِيز - (هـ) : تسمية السلطان محمد شاه
للغرياء في بلاد الهند : فقد أمره أن يُسَمَّى الغرياء في بلده
بالأهْرَء ، فصار لهم ذلك اسماً وعَلَمًا .

١٧٣، ٤١٣

٥٥٦

انظر : خراساني

أَهْلًا (١) (ت/ف) : الكبير - والكبير الأصل - وكل من

٤٠٦، ٣١١

بين وبين السلطان نسبة يدعى بذلك .

٣٠٥

أَغَاج (٢) (ت) : الخشب .

انظر : فراغاج

أَغْلَى (تركي مغولي) : لقب : كل من كان من أبناء

٣٨٧

الملك فهم يسمونه أغلى .

٣٤١

أَفْرَاج (مغربي) : سياج من الكتان (٣) .

انظر : سراجة

٣٣٠

أَفْنَدِي (٤) (ت) : أخو سلطان قسطنطين بتركيا

صفحة

الرووف (مغربي) : قبعة مطيلة مخروطة

٣٤٧، ٣٤٣

الشكل (١)

انظر : بقطاع - كلا

أكاديش (٢) (ف/مصري) : خيل تركية : في مدينة أراق

٣٤١

شمال البحر الأسود : وهي التي تعرف بمصر بالأكاديش .

أكارم (مصري) : فئة أغنياء التجار (٣) واحدهم :

٦٣٠، ٥٥٩

كلارمي

٣٦٨

الطُون (٤) (ت) : الذهب .

الطُون طاش (ت) : اسم قصر السلطان محمد أوزبك

٣٦٨

بمدينة السرا ، ومعناه : الحجر الذهبي

انظر : سراجوق - طاش

الْوَصُو (ت) : نهر كبير رخار ، على شاطئه مدينة

٣٦٨

سراجوق ، معناه : الماء الكثير (٥) .

انظر : سراجوق - صو

(١) هامش الرحلة ص ٣٤٣ - وفي معجم دوزي Dictionnaire détaillé
des noms des vêtements .

ص ٢٣ رسمت الكلمة أخروف : وصرح بأنها كلمة مغربية .

(٢) في المعجم في اللغة الفارسية ص ٣٣ : أكديش : حصان مولد من

فصيلتين . نقلت إلى العامية إكديش .

(٣) هامش الرحلة ص ٦٣٠ .

وفي هامش دول الإسلام لشمس الدين الذهبي ٢٣٦/٢ : كارمية : هم تجار

الكارم ، وهو البهار والتوابل ، ثم أطلق اللفظ على كبار التجار بعامية .

(٤) التَّنُّ : بضم التاء وكسرها : كلمة تركية معناها الذهب .

وتطلق على السمات الذهبية ، وكثيراً ما تدخل هذه الكلمة في أسماء الأعلام

والأماكن ، مثل التَّنُّ كوبري ، والتَّنُّ طاش - دائرة المعارف ١٧٦/٤ .

(٥) وهو نهر الأورال اليوم بروسيا - هامش الرحلة ص ٣٦٨ .

(١) يكتب الفرس هذه الكلمة آقا ، وينطقونها عادة آغا ، كما كان يفعل الأتراك

العثمانيون - دائرة المعارف الإسلامية ٥٥٤/٣ .

(٢) في دائرة المعارف الإسلامية ٥٥٧/٣ : أغاج معناها في التركية العثمانية :

شجرة ، أو غابة .

(٣) مقدمة ابن خلدون بتحقيق علي عبد الواحد وافي - الطبعة الثانية ٨١٩/٢ .

وفيها : يسمى في المغرب بلسان البربر الذي هو لسان أهله : أفراك ، بالكاف التي بين
الكاف والقاف .

(٤) أفندي : كلمة تركية عثمانية ، استعيرت من الإغريقية البورنطية أفنتاس ،
التي أخذت من الكلمة اليونانية القديمة أفنتاس ، أي : السيد . دائرة المعارف الإسلامية

٨٧/٤

وقد نقل أحمد تيمور في : معجم تيمور الكبير في الألفاظ العامية ٥٥/٢ تعريف
ابن بطوطة مسقطاً كلمة (أفندي) .

صفحة

٣٤٨

أمير الأتوس (١) (ت ع) : معناه : أمير الأمراء -

أمير تخت (ف ع) : يجلس مع الوزير في مسنده ، ويقف

٥٢٤

على محاسن الدواوين

{ انظر : تخت }

أمير جندار = أمير جندار (ف ع) : يقعد على باب

السلطان ، وإليه ينتهي كل صاحب حاجة أو شكاية ، وهو يطلع

٦٥٢، ٢٨٠

السلطان ، ويأية الجواب للحين .

{ انظر : جندارية }

أميرداد (٢) (ف ع) : يجلس بمجلس القاضى ، فمن كان

٥٢٤

له حق على أمير أو كبير أحضره بين يديه .

أمير طومان (٣) (ت ع) : هو الذى يركب له عشرة

٦٤٤، ٣٥٢

آلاف ، { أى : قائد عشرة آلاف جندى }

أمير هزار (٤) (ف ع) : الأمراء الصغار مثل أمراء هزار ،

٣٥٣

وهم الذين يقودون ألفا .

(١) أمير : كلمة عربية دخلت اللغة التركية - مقالة : الوجود العربى فى اللغة

التركية لأحمد توفيق المدنى ، مجلة مجمع اللغة العربية ج ٣٦ - نوفمبر ١٩٧٥ ص ١٢٧ -

١٧٠ - والروس : كلمة تركية بمعنى قبيلة أو شعب - معجم شتاينجس ص ٩٦ .

وقد دخلت كلمة أمير فى اللغة الفارسية ، إما بصيغتها العربية كما فى التركية ،

وإما بصيغتها الفارسية (مير) . انظر : معجم پالمير :

A Concise Dictionary of the Persian Language, P.51, 624 .

(٢) داد : كلمة فارسية بمعنى عدل - المعجم فى اللغة الفارسية ص ١٩١ .

(٣) طومان : كلمة تركية تقول عنها دائرة المعارف الإسلامية ١٠ / ١٦٦ :

« تومان : ونطقه التركى الاصيل تُمن ، ويكتب عادة : تومن ، واستعمل هذا اللفظ

أول الأمر بمعنى : كثير جداً ، ثم أصبح عدداً بمعنى عشرة آلاف » .

(٤) هزار : اسم العدد ألف - المعجم فى اللغة الفارسية ص ٤٦٢ .

صفحة

١٢٧

أبار (١) (ف/هـ) : الرمان

{ انظر : بار }

١٢٧

أبار (٢) (ف/هـ) : مخزن للطعام

أنكور (٣) (ف/هـ) : نصير ، بلسانهم : العنب ، والعنب

١٢٧

بارض الهند عزيز جدا .

{ انظر : مهو }

٤٢٨، ٣٣٨

أنلى (مغربى) : { نوع من الذرة } (٤)

٦٨٤

أنيسون (يونانى) : { نبات حولى } ثمره حب طيب

٦٩١

الرائحة يتخذ منه شراب لطيف { (٥) } .

أنوره (هـ) : سفينة للأمير .

وهى نوع من الطريدة عندنا إلا أنها أوسع منها وأقصر .

وعلى نصفها معرش من خشب يُصعد له على درج ،

وفوقه مجلس مهياً لجلوس الأمير ، ويجلس أصحابه بين يديه ،

ويقف الممالك يمناً ويسرة ، والرجال يجدفون ، وهم نحو

٤٢٠

أربعين .

{ انظر : طريدة }

(١) فى المعجم فى اللغة الفارسية ص ٣٥ : أبار : شجرة الرمان - رمانة .

(٢) فى المعجم فى اللغة الفارسية ص ٣٥ : أبار : مخازن .

(٣) فى المعجم فى اللغة الفارسية ص ٣٨ : أنكور : عنب .

(٤) تكملة المعاجم العربية لرينهارت دوزى :

Supplément aux Dictionnaires Arabes, I, 42 .

(٥) المعجم الكبير ١٧/١ .

صفحة

٥٩٨

حرف الباء

بابا^(١) (سيلان) : آدم .

{ انظر : ماما }

باب أمان (أ) : باب خشب بين كل سلطنة وأخرى في بلاد الملييار بالهند ، منقوش فيه اسم السلطان الذى هو مبدأ عمالته ، وإذا فر مسلم أو كافر بسبب جناية من بلاد أحدهم ووصل باب أمان الآخر ، أمن على نفسه ، ولم يستطع الذى هرب منه أخذه .

٥٦٨

باب الحرم (ح) : باب الموضع الذى تكون فيه جلوة العروس على زوجها .

٤٨٣

٢٨٦

بادشاه^(٢) (ف) : الملك .

(١) فى دائرة المعارف الإسلامية ٥١١/٥ أنها كلمة تركية ، وهى أيضاً فارسية معناها أب ، وتعنى فى اللغة التركية الشرقية جد أيضاً .
وتطلق على ولى الله عند مسلمى الصين - الإسلام فى المشرق والمغرب لجمال الدين الرمادى ص ١٩ بالهامش .
وسمى أحمد قاسم جودة فى الهند (بابو) بمعنى الوالد - مارد من الشرق ص ١٠ . كتب للجميع - ٢٥ - يناير ١٩٥٠ .
وقد أصبحت هذه الكلمة علماً على الكاهن الأعلى عند النصارى ، وفى ذلك يقول المعجم الكبير ٨/٢ ، ٩ : بابا : لفظة يونانية الأصل ، معناها أب ، لقب به رئيس أساقفة الإسكندرية (بطاركة الكنيسة المصرية) منذ أوائل القرن الثالث
ولقب به أيضاً أساقفة الغرب ، ثم اختص به أسقف روما منذ أواخر القرن الحادى عشر .

(٢) فى المعجم فى اللغة الفارسية ص ٩٦ : بادشاه : لفظ مركب من كلمتين (باد) بمعنى تخت أو عرش ، و (شاه) بمعنى مقتدر أو صاحب أو سيد ، أى سيد العرش ، أو ملك .

صفحة

٣٤٦

أولو خاتون (ت) : معنى ذلك الوزيرة .

{ انظر : خاتون - كجك خاتون }

أومار (هـ) : العم .

٥٣٠

آيت كججك (ت) : اسم بنت السلطان محمد أوزبك ، ومعنى اسمها : الكلب الصغير ، فإن آيت هو الكلب ، وكججك هو الصغير .

والترك يسمون بالفال كما تفعل العرب .

٣٤٩

* * *

صفحة

بادهتج (ف) : | معرب بادكير : منفذ للتهوية في أعلى
البيوت (١).
٣١٥
باركه (٢) (ف) : شبه خيمة عظيمة ، تقوم على أعمدة
صخام كثيرة من الخشب مكسوة بصفائح الفضة المموهة بالذهب ،
وفي أعلى كل عمود جامور | رأس | من الفضة المذهبة ، له بريق
وشعاع .
٤٦٩، ٣٥٣
بالشت (٣) (ص) : خمس وعشرون قطعة | من ورق النقد
المساة | بالكاغد ، وجمعها : بوالشت .
٦٣٦، ٦٣٠
| انظر : كاغد |
باورجي (٤) (ت/ف) : مقطع اللحم على المائدة .
٣٥٣

= وفي دائرة المعارف الإسلامية ٥٩٣/٥ : پادشاه : لقب حكام المسلمين ، وخاصة
الاباطرة منهم .
وفيها : أن الكلمة پاد تتصل بالكلمة السنسكريتية پاتس ، ومعناها السيد ، أو
المولى ، أو الزوج ، ومؤنثها پاتنى .
وتنطق پاشاده بالباء العربية أيضا - انظر : المعجم في اللغة الفارسية ص ٤٣ .
(١) المعجم الكبير ١٦/٢ .
وكلمة بادكير مركبة من : (باد) بمعنى هواء ، و (كير) بمعنى الأخذ -
انظر : المعجم في اللغة الفارسية ص ٤١ ، ٣٨٢ .
(٢) في المعجم في اللغة الفارسية ص ٤٥ : بارگاه : مخيم الملوك . وفي المعجم
الكبير ٢٠/٢ : (بار) : الرخصة والإذن ، و (گاه) : المحل ، أى موضع الإذن
على السلطان .
(٣) بالش : وحدة نقدية مغولية من وحدات القرن الثالث عشر ، كانت تستخدم
في الجزء الشرقى من الامبراطورية بخاصة ، وقد ظهرت في الصين في وقت متأخر
يرجع إلى القرن الرابع عشر ، ويساوى البالش الورقى عشرة دنائير - دائرة المعارف
الإسلامية ١٢٧/٦ .
(٤) باورجي (في خوارزم) الموظف الرسمى الذى يعنى بالمائدة ، ويفوق الطعام
- معجم شتاينجس ص ١٥٣ .

صفحة

بايل (ه/د) : خلاخيل .
٥٨٣، ٥٣١
باين (ه) : بئر متسعة جدا ، مطوية بالحجارة ، لها درج
ينزل عليها إلى ورد الماء .
وبعضها يكون في وسطه وجوانبه القباب من الحجر ،
والسقائف ، والمجالس .
٥٧٠، ٥٤٩
بثك (١) كاتوز (ت/ف) : الكاغد | ورق الكتابة |
٦٢٧
| انظر : كاغد |
بحق (٢) (ت) : سكين .
٣١١
بحقجي (ت) : منسوب إلى السكين .
٣١١
بجنصار (٣) (د) : بيت من الخشب للبندر في كل
جزيرة .
٥٨٣
| انظر : بندر |
بخارى (ت) : منافس للموقد ، يصعد منها الدخان ،
واحدها : بخيرى .
٣٢٧
بخشى (٤) (ت) : القاضى .
٦٢٧

= (و) (جى) نهاية تركية تدل على صاحب المهة - المعجم في اللغة الفارسية
ص ١٦٥ .
(١) بثك : كتابة - معجم شتاينجس ص ١٥٥ .
(٢) بجاق وبيجاق : سكين - والكلمة تركية - معجم شتاينجس ص ٣٣٧ .
٢٦٣
(٣) ذكرت في المعجم تيمور ١١٩/٣ : بجنصار (بحه قهه)
(٤) بخشى : كلمة ظهرت في اللغة التركية الشرقية ، وفي لغة القيرس في العهد
المغولى - دائرة المعارف الإسلامية ٣٨٦/٦ .

٥٦٣، ٤٣٩

٥٨٤

بَدْخَانَه (١) (ف) : بيت الاصنام

بِرَاهِمَة (٢) (هـ) : كبراء الهند ، وشرفاء المهنة .

أكلهم الأرز ، والخضر ، ودهن السم ، ولا يرون
بتعذيب الحيوان ولا ذبحه ، ويقتلون للأكل كغسل الجنابة ، ولاينكحون في أقاربهم إلا فيمن كان بينهم وبينه سبعة أجداد ، ولا
يشربون الخمر ، وهى عندهم أعظم المعائب .

٥٦٠، ٤٣٠

{ انظر : كتريون }

بَرْبَرَه (لسان الروم) : دينار من ذهب أهل القسطنطينية . ٣٦٦

بَرْبِي (٣) (مصرى) : { بناء } بمدينة إخميم ، مبنى

بالحجارة ، فى داخله نقوش وكتابة للأوائل لا تفهم فى هذا

٦٩

المعهد ، وصور الأفلاك والكواكب .

بِرْدَاوِيَّة (٤) (ف/هـ) : الخواص من البوابين ، حفاظ ٥٧٦، ٤٨٤

٦٤٤

باب القصر .

= ولعل ما ورد فى الرحلة ص ٣٦٦ أن أهل القسطنطينية يسمون القاضى : نجشى -
بالنون فالجيم - محرف عن بخشى .(١) فى المعجم فى اللغة الفارسية ص ٥٢ : بُتْ خانَه : بيت الاصنام ، وُبتْ
دخلت العربية بُدْ .

(٢) البراهمة أرقى طوائف المجتمع الهندى ، وهم رجال الدين - المعجم الكبير

٢٧٨/٢ .

(٣) بَرْبَا : اسم أطلقه المصريون على جميع المعابد والآثار القديمة والحق أن
الكلمة العربية بَرْبَا هى رواية فى رسم الكلمة القبطية بَرْبِيه أى المعبد ، واستعمالها قد
أكسبها الجمع الفصح (براى) - دائرة المعارف الإسلامية ٦/٥٦٤ . وانظر ما قلناه عن
معبد إخميم فى : الملاحظات اللغوية - الباب الثالث .(٤) فى المعجم فى اللغة الفارسية ص ١٠٦ : برده دار : رئيس القصر . والكلمة
مركبة من برده بمعنى ستر ، والنهاية : دار ، أى الموكل بالستر .

٣٦٧

بُرْغَالِي (١) (ت) : جلد الفرس
بُرْكَالَه (ص) : قطعة من الذهب أو الفضة ، قطار فما

٦٣٠

فوقه وما دونه .

{ انظر : سِنِي }

٤٢٦

بُرْكَي (هـ) : { انظر : شَكِي }

بُرْمِيل (ت) : { وعاء من خشب يتخذ للخمر والحل

٤٧٠

ونحوهما } (٢) .

٢٩٣

بُرْنِي (ف/ع) : { نوع حلو من البلح } (٣) .

{ انظر : صِيحَانِي }

٥٢٦

بُرَوَانَه (٤) (ف/هـ) : الحكم { الإذن } من الوزير للخازن

بالمعطاء .

بُرِيد (٥) (ف) : البريد ببلاد الهند صنفان : بريد الخيل .

٤١١

وبريد الرجالة .

{ انظر : داوه - ولاق }

(١) وردت فى معجم دوزى ص ١٥٩ : بُرْغَالِي . وفى تكملة المعاجم ١٣/١ -

بُرْغَالِي = بُلْغَارِي .

(٢) المعجم الوسيط ١/٥٢ . وقد نص على أنها كلمة دخيلة .

وهى كلمة تركية فى : معجم الدخيل فى العامية المصرية ص ١٤٦ ، للدكتور
عبد الصبور شاهين - ضمن كتابه : دراسات لغوية ، القاهرة ١٩٨٤ .

(٣) معجم شتاينجس ص ١٨٠ .

(٤) پروانه : إذن ، أو أمر ملكى ، أو إحارة - المعجم فى اللغة الفارسية

ص ١٠٨ .

(٥) كلمة بريد مركبة من بُرِيدَه دُم ، أى مقطوع الذيل ، لأنهم كانوا يقطعون
ذيل الدابة التى تحمل البريد حتى لا يعوقها عن الجرى السريع - الالتفات الفارسية فى
العامية المصرية للدكتور محمد نور الدين عبد المنعم ، ضمن كتاب : جوانب من
العلاقات الثقافية بين مصر وإيران ص ٢٢٧ - ٢٦٤ - القاهرة ١٩٧٥ . وانظر أيضا :
معربات رشيدى ص ١٤٩ .

بُرْدَا (ألف) : القطر

{ انظر : بُرْدَا }
٢٢٨

بِسَاة (ألف) : دهر جَوَزِيَا

{ انظر : جَوَزِيَا }
٢٢٩

بُسُو (د) : المائة ألف من الودع

و قيمته ربع دينار من الذهب ، ويجمع على بساني

{ انظر : قال - كنى - بسياه }
٢٣٠

بُسْرُو (د) : فلانة ذهب فجعلها الساء على صدورهن

بِسْلَا (مصري) : صف من الجلبان يطبخونه ويجعلون

عليه الزيت

{ انظر : مشك }
٢٣١

بَشْ دَغ (ت) : موضع (١)، ومعنى بش عندهم خمسة ،

ومعنى دغ الجبل ، أى الجبال الخمسة

٢٣٤

بَشْكَال (هـ) : المطر ينزل في إياد القبط

٥٦٤، ٢٠١

(١) من المصدر فارسي بُرِيدَن : أن يقطع - القواعد الأساسية لدراسة الفارسية
ص ١٧١ للدكتور إبراهيم أمين الشواوي ، ط ٤ القاهرة ١٩٦٤ -

(٢) وردت في الرحلة (ساسة) وهو خطأ

وقد جاء في المعجم الكبير ٣٠٥/٢ : الساسة (في الفارسية بيزار) قشور جوز
بر (جودة الطيب) التي تكون في فصرة البذرة ، وفصرة البذرة جامدة لا تصلح
لشيء - وبولتها تستعمل في الطيب والعطور - واحود الساسة الاحمر ، ولزادها
الاسود

(٣) في هامش الرحلة طبعه التحرير ص ٤٣١ أنها لغة مصرية -

(٤) يسمى اليوم بالتيكوسك ، شمال حيال القفطار - هامش الرحلة ص ٣٤٤

(٥) بَشْكَال - الامطار الموسمية - معجم شاتنجيس ص ٢٥٢

صفحة

٢٢٩

٢٢٩، ٢٤٢

٩٢

٩٢، ٥٨٩

٥٧٥

٢٢٩، ٢٠١

٢٤٨، ٢٤٦

(١) مفرعا بصوان - وهو مغرب ياسوان بمعنى حارس - معجم شاتنجيس

ص ٢٣١ -

(٢) انظر : معجم شاتنجيس ص ١٩٢

(٣) بغلي : درهم فارسي - دائرة المعارف الإسلامية ٢٢٥/٧

وقيمة : ثمانية دوايق - مقدمة ابن خلدون ٨١٠/٢ ، ٨١١

(٤) وردت الكلمة في معجم شاتنجيس على هذه الصور الخمس : بوجه ،

بوجه ، بوجه ، بوجه ، بوجه ص ١٩٢ ، ١٩٣ ، ٢٠٧ ، ونص في جميعها على

أنها تركية الأصل -

وقد دخلت العامية المصرية : بوجه - معجم تيمور ٢٠١/٢ -

(٥) المعجم الكبير ٤٧/٢ - مغرب الخوالي ص ١٠٧ -

(٦) في المعجم الكبير ٤٧٤/٢ : بَيْك (Bey) : لقب تركي يُطلق أنه من

اللقب الإيراني الساساني بگا بمعنى مقلنس

بنی (ی) : مصطبة تحت شجرة ، لها ثلاث درجات ،
 غرش بالخريز ، ونجمل المخاد عليها .
 بنج آب (١) (ف) : نهر السند .
 وبنج معناه خمسة ، وآب معناه الماء ، فمعنى ذلك مياه
 الأودية الخمسة ، وهي تصب في النهر الأعظم .
 ٤٠٧،٥٩
 ٤١٥،٤١١

بنج هير (ف هـ) : اسم موضع .
 ومعنى بنج خمسة ، وهير الجبل ، فمعناه : خمسة ٤٠٥
 ٥٣٣
 ٥٨٢
 بنجاه هزار (ف) : خمسون ألفا .
 بندر (ف/د) : - مخزن السلع (مالديفي) .
 ٦١٩
 - قرية كبيرة على ساحل البحر (فارسي) .
 ٤٨٠
 بندق (ف) : { ثمرة لها أبيض لذيق الطعم } (٢) .
 ٢٤١
 بنده (٣) (ف) : غلام ، أو عبد ، أو ما في معناهما .
 بهرمان (٤) (ف) : نوع من الياقوت يكون بمدينة كنكار ٥٩٩

جزيرة سيلان .

(١) تكتب (بنج آب) الآن في العربية : البنجاب .
 وهي أرض الأنهار الخمسة : جهلم ، وچناب ، وراوى ، وبياس ، وستلج -
 دائرة المعارف الإسلامية ١٥١/٨ .
 (٢) المعجم الكبير ٥٨٢/٢ . وفي المعجم في اللغة الفارسية ص ٣٢٦ : قندق
 عريت إلى بندق .
 (٣) في المعجم في اللغة الفارسية ص ٧٧ : بنده : عبد ، غلام ، خادم ،
 مطيع ، مأمور ، منفذ للأمر .
 (٤) في المعجم في اللغة الفارسية ص ٨٢ : بهرمان : نوع من الياقوت .

بواقيل (يوناني) : { جمع الباقول ، وهو كود بلا
 عروة } (١) .
 ٦٢٧
 ٦٢٠
 بوالشت (٢) (ف) : مخاد .
 بوجه (هـ) : { هودج } (٣) .
 ٦٥١
 بورخاني (ت) : طعام من عجين ، يقطعونه قطيعات
 صفرا ، ويثقبون أوساطها ، ويجعلونها في قدر ، فإذا طبخت
 صبوا عليها اللبن الرائب وشربوها .
 ٣٣٩
 ٤٦٠
 بوره (هـ) : معناه بالهندية : الأسود .
 ٢٦٢
 بوري (٤) (مصري) : نوع من السمك .
 ٦٠٠
 بوزنه (٥) (ف) : القروود .
 ٣٤٠
 بوزه (٦) (ت/ف) : نيزد مصنوع من حب الدوقى .
 { انظر : دوقى }

(١) المعجم الوسيط ٦٦/١ .
 والكلمة يونانية - تفسير الالفاظ الدخيلة ص ١٥ .
 (٢) في المعجم في اللغة الفارسية ص ٥٠ : بالشت : وسادة .
 والكلمة في حالة الجمع في استخدام ابن بطوطة .
 (٣) تكملة المعاجم العربية ١٢٥/١ .
 (٤) الكلمة منسوبة إلى بورة ، قرية كانت بين تنيس ودمياط - المعجم الوسيط
 ٧٦/١ .
 (٥) في المعجم في اللغة الفارسية ص ٨٠ : بوزنه : القرد .
 (٦) توجد الكلمة في الفارسية والتركية - المعجم الكبير ٦٧٩/٢ . معجم الالفاظ
 الفارسية المعربة لأدى شير ، بيروت ١٩٨٠ ص ٣١ .
 وقد دخلت العامية المصرية : بوظه - معجم الدخيل في العامية المصرية ص ١٥٩ .

يَنَاء (ف) : الرُّجُلَة -

يَسُوس (١) (ف) : المرأة -

يَسُوس (٢) (ي) : دواء سهل ومفيد ،

وهو عروق نبات تخلص بالأنيسون والسكر ، وتُلتُ بالماء ،

ويشرب .

{ انظر : أنيسون }

يَسُوس (٢) (ف/ت) : شبه المئرة عندنا .

{ وهو } من النحاس ، له أرجل ثلاث ، وعلى رأسه
جلاس من النحاس ، وفي وسطه أنبوب للفتيلة ، ومغلا من
الشحم المذاب .وإلى جانبه أنية نحاس ملأى بالشحم ، وفيها مقراض
لإصلاح الفتيلة .

وتجمع يوس على ياسيس .

{ انظر : جرافجى }

* * *

(١) رُسِمَتْ في المعجم في اللغة الفارسية من ٨٥ : يى يى . وهي من أصل
تركى شرقى معناها : سيدة ، وقد وجدت منذ القدم في اللغة الفارسية - دائرة
المعارف ٤٩٥/٨ .

وكان سماع ابن بطوطة لهذه الكلمة في بلدة قلهاة بساحل عُمان .

(٢) في معجم شتاينجس من ٢٦٥ ، ٢٧١ يسور ، يه يسور . وتعريف
شتاينجس يكاد يكون هو تعريف ابن بطوطة المذكور .

حرف التاء

ناروت (مغربي) : حوت يشبه به سمك شيرماهى .

{ انظر : شيرماهى }

ناسرُغَت (ي) : بخور

نانبول (١) (له) : شجر يفرس كما تفرس دوالي العنب ،
ويصح له معرشات من القصب كما يصنع لدوالي العنب ، أو
يفرس في مجاورة التارجيل ، فيصمد فيها كما تصعد الدوالي ،
وكما يصعد الفقل .ولا ثمر للنانبول ، وإنما المقصود منه ورقه ، وهو يشبه
ورق العليق ، وأطيه الأصفر ، ولحيى أوراقه في كل يوموأهل الهند يعطون النانبول تعظيما شديدا ، وإذا أتى
الرجل دار صاحبه فأعطاه خمس ورقات منه ، فكأنما أعطاه الدنيا
وما فيها ، ولا سيما إن كان أميرا أو كبيرا ، وإعطاه عندهم أعظم
شانا ، وأدل على الكرامة من إعطاء الفضة والذهب .وكيفية استعماله : أن يؤخذ قبله الفوفل ، وهو شبه جور
الطيب ، فيكسر حتى يصير أطرافا صغارا ، ويجعله الإنسان في
فيه ويعلكه ، ثم يأخذ ورق النانبول فيجعل عليها شيئا من النورة
{ حجر الكلس } ويضعها مع الفوفل .(١) رُسِمَتْ بالألف في طبعة التحرير ، وبدون ألف في طبعة خلال الحرب .
ولفظ تانبول أو تنبُل هندی ، نقل إلى اللغتين العربية والفارسية - دائرة المعارف
الإسلامية ١٦٠ / ٩ .

والنانبول : هو القات أو شيء شبيه به - حاشى الرحلة ص ٢٧١

صفحة

وخاصة انه يطيب النكهة ، ويذهب بروائح الفم ،
ويضمم الطعام ، ويقطع ضرر شرب الماء على الريق ، ويفرح
أكله ، ويعين على الجماع .

ويجعله الإنسان عند رأسه ليلا ، فإذا استيقظ من نومه ،
أو أبغض زوجته أو جاريته أخذ منه ، فيذهب بما في فمه من
رائحة كريهة .

والتانبول ، والتارجيل المعروف بجوز الهند ، لا يكونان إلا
ببلاد الهند ، وبمدينة ظفار (بعمان) لشبهها بالهند ، وقربها
منه ، اللهم إلا أن في مدينة زبيد { باليمن } في بستان السلطان
شجيرات من التارجيل .

٢٧٨

{ انظر : تارجيل }

تانبول داران = تانبول دارية (ه ف) : الذين يعطون

٥٣٥،٤٨٣

التانبول .

تتجر (د) : خروج السلطنة برسم التفرج والسياحة .

٦١٣

تتو (هـ) : البرذون (١) .

٤٦٠

تختانيات (سومطره) : أثواب .

٦٢٠

ع

{ انظر : وسطانيات }

تخت (٢) (ف) : السرير الأعظم (يجلس عليه
السلطان) ، وهو من خشب مرصع ، وأعواده مكسوة بصفائح

(١) البرذون : يطلق على غير العربي من الحيل والجمال ، من الفصيلة الحيلية ،
عظيم الخلقة ، غليظ الأعضاء ، قوي الأرجل - المعجم الوسيط ٤٨/١ .
(٢) تخت : عرش - كرسي - سرير - صندوق ملابس - المعجم الفارسي
٧٤/١

صفحة

فضة مذهبة ، وقوائمه من الفضة الخالصة المموّعة ، وفوقه
فرش عظيم .

٣٥٣

• تخت ثياب .

٥١٩،٥١٦

ترخان (١) (ت) : الحاج ترخان : اسم مدينة .

ومعنى ترخان عندهم الموضع المحرر من المغارم . والنسب
إليه هذه المدينة هو حاج من الصالحين تركي ، نزل بموضعها ،
وحرر له السلطان ذلك الموضع ، فصار قرية عظمت وعمدّت .

٣٥٥

ترکش (ف) : { الجعبة } (٢) وجمعها : تراکش .

٥٣٩،٣٥٨

٥٤١

ترک (٣) (ف / ت) : الأرواث التي توقد .

٣٣٥

تغذارية (٤) (ف) : أصحاب السيوف والتروس .

٦٤٤

تكتشيف (ي) : اسم لكل رجل من { قبيلة } مسوفة ،
يكتريه أهل القافلة ، فيتقدم إلى إيوانين يكتب الناس إلى
أصحابهم بها ، ليكتروا لهم الدور ، ويخرجوا للقائهم بالماء مسيرة
أربع ، ومن لم يكن له صاحب بإيوانين كتب إلى من شهر
بالفضل من التجار بها ، فيشاركه في ذلك .

٦٨٥

(١) طرخان بالتركية القديمة : لقب يعطى للشخص الذي يعفى من الضرائب
لقداسه ، أو مكافأة له على عمل من الأعمال التي أداها للحكومة .
وأستراخان نطق روسي للحاج طرخان . دائرة المعارف ٢٥٥/٣ .
(٢) المعجم في اللغة الفارسية ص ١٣٢ معجم الألفاظ الفارسية المحصورة
ص ٣٦ .

(٣) في معجم شتاينس ص ٢٩٩ ترك : ريل الطيور والبهائم

(٤) في المعجم في اللغة الفارسية ص ١٤١ : نبع دار : التقليد بالسيف

تل (هـ) : حلواه تنبه السكر ، تصنع من عسلية تستخرج
من فاكهة تنمرها شجرة القفل

٦٠٥

٢٤٣، ٢١١

تلبس (مصرى) : (١) زكية : تلبس : تلبس
(٢) : حذاء طويل للفارس

٢٤٦

تلق (ت) : (١) حذاء طويل للفارس : (٢) :
تلقو (هـ) : ثمر شجر الأنوس ، حياته فى قدر حيات

٤٢٧

الشمس ولونها ، وهو شديد الخلاوة

(انظر : أنوس)

٦٢٧

تلبيل (ت ؟) : مقدم الرجال

٦٢٧

تنفري (٣) (ت) : الله

تنكة (٤) (ف/هـ) : (١) عملة ، وزنها ديناران ونصف دينار

٥٣٢، ١٤٧

من ذهب المغرب

٥٥٢

تنورة (٥) (ف/ت) : ثوب يستر من السرة إلى أسفل

٦٨٩

تورى (ى) : السيون المالكيون من البيض

٤١١

نيز (٦) (ف) : حاد

(انظر : سرنيز)

(١) معجم الدخيل فى العامية المصرية من ١٦٧ . والأصل لا نيزى - تكملة

المعجم ١٥٠ / ١

(٢) تكملة المعجم العربية ١٥٢ / ١

(٣) وردت فى الرحلة تنفري ، وهو تحريف . والكلمة تركية ذكرها بالمر فى

معجمه من ١٥٢ : تنفري

(٤) تنكة : عملة صغيرة من الذهب أو النحاس - معجم شتاينجس ٣٣١

(٥) فى معجم الألفاظ الفارسية للعربية من ٣٧ : فارسيها تنورة . ونقل أحمد

ليصور فى معجمه ٢٥٨ / ٢ من قاموس سانس بك التركى انه يلبسها المولوية من

الصوفية (انظر : رقصهم

(٦) نيز - حاد - قاطع - المعجم فى اللغة الفارسية من ١٤

٣٤٩

نين (١) (ف) : الجسد

نين بك (ف ت) : اسم الابن الاكبر للسلطان محمد

أوزبك . وبك معناه الأمير ، ونين معناه الجسد ، فكان اسمه

٣٤٩

أمير الجسد

(انظر : جان بك)

* * *

حرف الجيم

٥٦٢

جاكر (هـ) : مركب | حرى |

٥٥١

جامندار (ف/هـ) : | حارس الثياب^(١) |

| انظر : سر جامندار |

٣٤٩

جان^(٢) (ف) : الروح

جان بك (ف ت) : اسم الابن الأصغر للسلطان محمد

أوزبك . ويك معناه الأمير ، ومعنى جان الروح ، فكانه

٣٤٩

يسمى : أمير الروح

| انظر : تين بك |

٤٢٤

جراديق^(٣) (ف) : خبز

٣٠٣

جراغجي^(٤) (ف ت) : الموكل | يانارة | اليسوس

| انظر : يسوس |

٢٦٢

جرجور (سواكن) : نوع من الذرة كبير الحب

(١) دائرة المعارف الإسلامية ٢٦٩/١٢ ، ٢٧٠ . ورُسِمَت فيها الكلمة جمندار .

ومما ذكرته عنها : تطلق في الهند على الضباط الصغار في الشرطة وفي الجمارك وغيرها .

(٢) في دائرة المعارف الإسلامية ٤٤٦/١٠ : جان : كلمة فارسية ، وهى

بالقيدية : ذبانه : الحياة أو النفس ، بمعنى أنها مبدأ الأفعال الحيوية .

(٣) جمع جردق ، وهو الخبز الغليظ ، فارسية كرده .

انظر : معرب الجوالقى ص ١٤٣ ، ١٦٣ ، ومعربات رشيدى ص ١٢٣ .

(٤) هكذا وردت الكلمة في طبعة التحرير ص ١٩١ ، وهو الصواب ، أما ما ورد

في طبعة طلال حرب ، وهو جراجى ، فهو خطأ .

صفحة

٥٧٣

جرخية^(١) (ف) : الذين يرمون بالنفط .جرميان (ت) : طائفة من قطاع الطرق بصحراء قرا اغاج
بتركيا ، يُذكر أنهم من ذرية يزيد بن معاوية ، ولهم مدينة يقال لها
كوتاهيه .

٣٠٥

| انظر : قرا اغاج |

١٦٠،٦١

جص (ف) : | من مواد البناء^(٢) |

٢٣٦

جقن (مغربي) : | مركب حرى | وجمعه أجفان .

٣١٩،٢٨٧

٦٣٥،٥٧٦

٦٨١

٤٢٧

جل^(٣) (ف) : زهر .

٦٩٦

جلا (ى) : الشعراء . واحدهم جالى .

٤٢٥،١٢٥

جلاب^(٤) (ف) : ماء النبات .

| انظر : سكر - شربة |

٢٦١

جلبة (ف) : | نوع من السفن^(٥) | والجمع : جلب .

(١) في هامش دول الإسلام ١٥٥/٢ : جرخى : رامى السهام والمزاريق .

وانظر : معجم شتاينجس ص ٣٩١ .

(٢) المعجم الوسيط ١٢٤/١ . وفي معربات رشيدى ص ١٦٩ أن الكلمة معرب

كج

(٣) في المعجم فى اللغة الفارسية ص ٣٧٢ : كَلْ : زهر ، ورد

(٤) في المعجم فى اللغة الفارسية ص ١٤٨ ، ٣٧٢ : كَلَاب ، كَلَاب : ماء

الورد .

(٥) معربات رشيدى ص ١٢١ . والكلمة معرب كلبت . وانظر معجم شتاينجس

ص ١٠٩٣ .

صفحة

٣٠٥

جلبي (١) (ت) : تفسيره بلسان الروم : سيدى .

جلنار (ف) : { زهر الرمان } (٢) ، فإن جل بالفارسية

الزهر ، ونار : الرمان .

٤٢٧

جمون (٣) (موباسا بكينا) : فاكهة شبه الزيتون ، ولها

نوى كنواه ، إلا أنها شديدة الحلاوة ، سواء اللون { وتوجد أيضا

فى الهند ، وجزر المالديف .

٤٢٧، ٢٧٣

٥٨١

جنية (مكة) : خنجر .

١٧١

جندارية (٤) = جندارة (ف) : الشرط { الشرطة } .

٦٤٤، ٢٢١

جنوك (ص) : مراكب صينية كبيرة ، واحدا جنك (٥) ،

لها اثنا عشر قلعا فما دونها إلى ثلاثة ، وقلاعها من قضبان

الخيزران منسوجة كالحصر ، لاتخط أبدا ، ويدويرونها بحسب

دوران الريح ، وإذا أرسوا تركوها واقفة فى مهب الريح ،

ويخدم فى المركب منها ألف رجل .

٥٧٢

{ انظر : زو - ككم }

جهان (٦) (ف) : اسم الدنيا .

٤٣٢

(١) فى دائرة المعارف الإسلامية ١٢/٢١٣ ، ٢١٤ : يذكر ابن بطوطة أن كلمة جلبي معناها فى لغة الروم ، أى اليونان ، سيدى ، وهى كلمة سيدى فى اللغة العربية الدارجة ، على أن الروم إنما عرفوا كلمة جلبي على أنها كلمة تركية .

(٢) المعجم فى اللغة الفارسية ص ١٤٩ . المعجم الوسيط ١٣٢/١ .

(٣) تعرف اليوم بالجمبو - هامش الرحلة ص ٥٨١ .

(٤) الجندار والجاندار : حارس ذات الملك ، مركب من (جان) أى روح أو نفس ، ومن (دار) أى حافظ - معجم الألفاظ الفارسية العربية ص ٤٦ .

(٥) عُرِفَتْ فى الإنجليزية باسم Chunck ، ومازال الاسم مستعملا إلى اليوم فى بحار الصين - هامش الرحلة ص ٥٧٢ . ويوجد فى الفارسية : جنك - المعجم فى اللغة الفارسية ص ١٦٢ . جنك - معجم شتاينجس ٣٧٤ .

(٦) جهان : دنيا - عالم - المعجم فى اللغة الفارسية ص ١٥٢ .

صفحة

جواميس (ف) مفردا جاموسة : { حيوان أهلى من

٦٢٧، ٦١٣

جنس البقر . . . يرمى للحرث ودر اللبن (١) .

٢١٧

جوز (ف) : { ثمر يؤكل } (٢) .

{ انظر : جوربوا - قور - نارجيل }

جوزبوا (٣) (ف) : ثمر القرنفل ، وهى المعروفة فى بلادنا

٦٢٥

بجوزة الطيب .

٥٢٠

جوطرى (هـ) : { حاكم } الصدى .

{ انظر : صدى }

٣٦٨، ٣٢٢

جوق (ت) : صغير .

{ انظر : سرا جوق }

جوكى (٤) (هـ) : أحد الجوكية ، وهم سحرة . . .

٥٥٦، ٥٥٥

يلتحفون بالملاحف ، ويغطون رؤوسهم ، لأنهم يتفونها

بالرماد ، كما يتف الناس آباطهم .

٤٤٦، ٥٩

جون (هـ) : نهر بالهند (٥) .

* * *

(١) المعجم الوسيط ١٣٤/١ . والكلمة معرب كالكوميش - المعجم فى اللغة

الفارسية ص ٣٥٨ .

(٢) المعجم الوسيط ١٤٧/١ . والكلمة معرب كجوز - المعجم فى اللغة الفارسية

ص ٣٧٩ .

(٣) فى المعجم فى اللغة الفارسية ص ١٥١ : جوز بوياء : جوزة الطيب .

(٤) أطلق ابن بطوطة على الجوكى : برهمن - الرحلة ٥٦٤ .

وفى معجم شتاينجس ص ٣٧٨ : جوكى والجمع جوكيان ، من الأصل

السكركى يوكى .

(٥) جزء من نهر برهما بوترا فى البنغال ، أسماء ابن بطوطة (جون) ، ويسمى

جمنا ، من الأصل السكركى يمتا - دائرة المعارف الإسلامية ١٢/٣٢٢ ، ٣٢٣ .

حرف الحاء

حاشية (ح): تطلق على الطوائف الآتية الذين يقومون
في قبة مقبرة السلطان قطب الدين :

الفراشون ، والطباخون ، والدواوية ، والأبدارية ، وهم
السقاءون ، والشربدارية ، الذين يسقون الشربة ، والتانبول
دارية ، الذين يعطون التانبول ، والسلحدارية ، والنيزدارية ،
والشطردارية ، والطشت دارية ، والحجاب^(١) ، والتقياء .

٥٣٥

{ انظر : دواوية - سلحدارية - شطردارية - طشت
دارية - فراشون - نيزدارية }

{ وانظر أيضا : أرباب }

حَرافيش (مصرى) : طائفة كبيرة ، أهل صلابة وجاه

٦٢

ودعارة .

حرداله (الملايو) : الطَّيِّب المتأهلي في البرودة ، الذي

٦٢٣

يَقْتُلُ منه وزن الدرهم ؛ بتجميد الروح .

حَرِيرَة (مغربي) : { دقيق بطبخ بلبن أو دسم }^(٢) .

٤٢٨

حَسَك (مغربي) : شمعدانات .

٥٤٢، ٤٠١

{ انظر : شمعدان }

(١) الحجاب : جمع حاجب ، وهو البَوَّاب (صفة غالبية) المعجم الوسيط
١٥٦/١ .

(٢) المعجم الوسيط ١٦٦/١ . وانظر : معجم تيمور ٩٤/٣ .

حق البندر (ح) : هدية يعطيها أصحاب المراكب لأصحاب
البلاد التي يرسون بها في بلاد المُلِّيَّار .

٥٦٩

{ انظر : بندر }

٤١٧

حنشة الجنة (مغربي) : دوية^(١) .

{ انظر : سقنقور }

* * *

(١) في نكحمة المعاجم العربية ٣٣٢/١ : أنها سحلية رمادية

حرف الخاء

خاتون (١) (ف/ت) : زوجة الأمير أو السلطان ، تجمع

٣٤٥، ٣٤٣

على خواتين .
خاصكية (ت) : في حكم الممالك : حراس السلطان
وحاشيته المختارة (٢) .

٢٤٢، ٤٧

خان (ف/هـ) :
السلطان عند الترك ، وأعظم الأمراء عند الهنود (٣) .

٣٢٠، ١٩٧

٣٤٥

فندق ينزله المسافرون بدوابهم .
وبخارج كل خان ساقية للسبيل ، وحانوت يشتري منه
المسافر ما يحتاجه لنفسه ودابته (٤) .

٧٢

(١) في المعجم في اللغة الفارسية ص ١٦٨ : خاتون : سيدة عظيمة . وفي دائرة
المعارف الإسلامية ١٦/ ٣٢٠ : في الصينية يكتب هذا الاسم : خو - هو - تن . . .
ووردت الصيغة خاتون في المعجم التركي العربي الذي نشره هو تسما . . . وجاء هذا
اللقب بصيغة (قتن) في الكتابات الأورخونية . . . ونجدها في لغة القرغيز وفي لهجة
قازان ، وتطلق كلمة قادن في اللغة التركية العثمانية على السيدة .
(٢) دائرة المعارف الإسلامية ١٦/ ٣٦٠ .

وفي ص ٣٥٨ : خاصكي : صيغة تركية للكلمة الفارسية (خاصكي) المأخوذ
من الكلمة العربية (خاص) ، وتطلق على العاملين في الخدمة الشخصية للسلطين
الترك المسلمين أيام القرون الوسطى .

(٣) في المعجم في اللغة الفارسية ص ١٧٢ : خان : حاكم ، أمير . وفي دائرة
المعارف الإسلامية ١٦/ ٤٢٣ ، ٤٢٤ : خان : لقب تركي ، وهو في الأصل اختصار
لكلمة قاغان ، وبالغربية : خاقان .

(٤) خان : مؤسسات فندقية كانت تبني بعيدا عن المدن كمحطات استراحة =

خان بالق (١) (تركي مغولي) : وتسمى أيضا خانقو .

٦٤٣

وهي حضرة القان ، سلطان الصين .

{ انظر : قان }

خانقاه (٢) = خانقه (ف) : واحدة الخوانق، وهي الزوايا . ٧٩، ٥٦ ،

١٢٢

٥٣٤

ختمين (٣) (هـ/ف) : قراء القرآن .

٢٤١

خُدا (٤) (ف) : اسم الله عز وجل .

= للتجار ودوابهم وأمتعتهم وبضائعهم على امتداد طرق التجارة بين الأقاليم المختلفة
... ولعلها ترجع في أصلها إلى كلمة بندوكيون البيزنطية التي جاءت منها كلمة فندق
- معجم مصطلحات الفن الإسلامي ، لأحمد محمد عيسى ، استانبول ١٩٨٨ ص ٢٤ .
(١) بالق ، أو باليق ، أو بالغ : كلمة تركية مغولية معناها مدينة ، وهي
تستعمل كثيرا في الأسماء : المركبة للبلدان ، مثل : خان بالق ، أي مدينة الحان ،
وهو الاسم التركي المغولي الذي يطلق على بكين - دائرة المعارف الإسلامية ٦/ ١٣٤ ،
١٦/ ٤٤٤ .

(٢) بناء جرت الحال بأن يوقف على المتصوفة المسلمين مريدی طريقة من طرق
ال دراوش . والمصطلحات : رباط ، وتكية ، وراوية تشير إلى أبنية تستخدم لمثل هذه
الأغراض . . . والصيغة الفارسية : خانه گاه ، وتخفف في كثير من الأحيان فيقال
خان گه ، والنسبة إليها : خانه گاهي .

والصيغة المعربة : خانقاه ، ورواية فيها : خانقه .

دائرة المعارف الإسلامية ١٦/ ٤٥٩ .

(٣) رَسَمَتْ هذه الكلمة العربية كما وردت في الرحلة .

وختم أو ختمتها معناها اصطلاحاً : قراءة القرآن من أوله إلى آخره - دائرة المعارف
الإسلامية ١٦/ ٤٩٥ .

وفي معجم شتاينجس ص ٤٤٧ : ختمی : تلاوة جميع القرآن

(٤) في المعجم في اللغة الفارسية ص ١٧٥ : خُدا : الله تعالى .

- خُدَابَنْدَه (ف) : اسم السلطان محمد خدابنده ، وهو الذي أسلم من ملوك القتر ، وتفسير اسمه : عبد الله (١) ٢٤١
 { انظر : خربتده }
- خُدَابَنْدَه (٢/ف) : عطية الله ٢١٨
 خُدَمَه (٣/ف) : { من مراسم التحية للسلطان } :
 • في بلاد الأوزبك : من الأرض بالركبة اليمنى ، ومد الرجل لخصها ، والأخرى قائمة ٢٥٢
 • في بلاد الهند : خط الرأس نحو الركوع ٢٢٥
 • في جزر المالديف : توصيل السبابة إلى الأرض ، ثم ثقلها ووضعها على الرأس ٥٩٢
 خُرَّ (١٢/ف) : الحمار ٢٤١
 خُرَّاسَانِي (هـ) : جميع الغرباء عند الهنود يسمون الحراسانيين ٢٦٩

{ انظر : أعوة }

(١) في المعجم في اللغة الفارسية من ١٧٥ : خدا بنده : عبد الله ، لقب ملك من ملوك المغول ، وهو - كما في دائرة المعارف الإسلامية ١٨٢/٤ - ألقابته خدا بنده ، ثامن إيلخانية فارس ، حكم من عام ٧٠٣ هـ حتى عام ٧١٦ هـ ، وكان كسلفه غازان من أبناء أرغون وأحفاد هولاكو . أسلم بتأثير إحدى زوجاته وأسْمَى بمحمد ، وأبدل لقبه ، فأصبح خدا بنده .

(٢) وردت في الرحلة خداد : وهو خطأ .

وانظر : المعجم في اللغة الفارسية من ١٧٥ .

(٣) وفي اللغة الفارسية : خُدَمَت : تعظيم - تحيل - انظر : المعجم في اللغة الفارسية من ١٧٥ - أثر المعجم العربي من ٣٢ .

(٤) في المعجم في اللغة الفارسية من ١٧٦ : خُرَّ : حمار

- خُرَّاسَانِي (١/هـ) : الطاحوني ٥١٧
 خُرَّابَنْدَه (٢/ف) : قيل في اسم السلطان محمد خدا بنده إما هو خربتده ، ومعناه غلام الحمار ٢٤١
 { انظر : خدا بنده }
- خُرَّه (٣/ف) : الصغير ٢٩٥
 خُرَّشَف (مغربي) : { هو الخرشوف - نبات يطبخ ويؤكل (١) } ٢٢٢
 خُرَّه (٥/ف) : شبه الحياء ، وهي حصي من الخشب ، تجمع شبه القبة ، وتجعل عليها اللبنة ، ويفتح أعلاها لدخول الضوء والريح مثل البادنج ، ويسد على الخشب إلى سده ٢٨١، ٢١٥
 { انظر : بادنج }
- خُرَّمَا (٦/ف) : النمر ٢٨١
 خُرَّمَقَه (٧/ف/هـ) : بيت من الخشب مكنو بالملف ١٥١
 { انظر : ملف }

(١) وفي اللغة الفارسية : خراس : طاحونة نادر بجمار - معجم شاتينجس ١٥١

(٢) في المعجم في اللغة الفارسية من ١٧٦ : خربتده : حمار -

وفي تعليق التسمية بهذا الاسم : انظر : الرحلة من ٢٤١ .

(٣) في المعجم في اللغة الفارسية من ١٧٧ : خُرَّه : صغير - شاب

(٤) المعجم الوسيط ٢٢٧/١ : وردت خُرَّشَف في فتح الطيب للمعري - معجم

نيموز ١٧٢/٣ -

(٥) في المعجم في اللغة الفارسية من ١٧٨ : خُرَّكاه : حية كبيرة

(٦) في المعجم في اللغة الفارسية من ١٧٨ : خُرَّمَا : بلع -

(٧) في المعجم في اللغة الفارسية من ١٧٨ : خُرَّمگاه : حية كبيرة مستورة

٢٢٤، ٢١١

٣٧٧

خريطة (ف/هـ) : كيس دراهم - حفية (١)

خريطة دار (ع/ف/هـ) : صاحب خريطة الكاغد والأقلام

٥٢٦، ٥٠٠

بدر السلطان

انظر : كاغد

خشت (٢) (ف/هـ) : قطع شبه الآجر من الذهب

٤٦٨

والقص

انظر : آجر

خشي (ف/هـ) - معناه الأخرى ، وهو رغيف حلواء

٤٢٥

مصوغ من الذهب والسكر والسكر

انظر : آجر

خشكار (٣) (ف/هـ) : دقيق مدقوق خشن

٥١٧

انظر : آجر

خط خرد (هـ) معناه الخط الأصغر مكتوباً بتحرير

٥٢٦

(١) الخافض

(١) معجم بالمرس ٢٢١ - وانظر : قسم الألفاظ المدخلة من ٢٤ - أثر المعجم

من ١١

(٢) في المعجم في اللغة الفارسية من ١٨١ - خشت - آجر - ليل

(٣) في المعجم في اللغة الفارسية من ١٨١ - خشكار - دقيق خشن

(٤) لعله ما يعرف الآن بالآجر العروق - هامش الرحلة - طبعة المشهور

من ٣٢٢ - والملاحظ كلمة عربية دخلت الفارسية بمعنى : الورق - أثر المعجم العربي

من ٦٢

١٧٢

٨٨

خمس (أهل الطائف) : التين

خندق (ف) : حفير حول المكان (١)

خنسا (ص) : مدينة بالصين ، اسمها على نحو اسم

الخنساء الشاعرة ، ولا أدري أعربى هو أم وافق العربي ؟ وهذه

المدينة أكبر مدينة رأيتها على وجه الأرض (٢)

٦٣٩، ٥٩

٤٦٥

٥٢٤

خونجه (٣) (ف/هـ) : عاتلة نحاس

خوند (ف/هـ) : سيد - أمير (٤)

خوند عالم (هـ) : سيد العالم

٤٢٤

٣١١

١٢

بهذا يدعى سلطان الهند محمد شاه في بلاد

خوندكار ما (ف/هـ) : برلاس

خوند ملك (هـ) : سيد الملوك (٥)

انظر : ملك

* * *

(١) قسم الوسيط ٢٢٨/١ - والكتابة فارسية بحروف كذا : في المعجم

تحت اسم الخوند

(٢) تسمى اليوم خانتو - واقع جنوب طهران - هامش الرحلة من ٢٥

٦٣٩ - وانظر : الألفاظ العربية : ٤٤ - القاموس ١٩١٩ - من ٢١

(٣) في معجم الخشت من ٢٨٩ - خوند - ملك - صند

(٤) المعجم في اللغة الفارسية من ١٨٩

(٥) هامش الرحلة طبعة التحرير من ٢١٩

حرف الدال

٥٨٦

دار (د) : الدار

{ انظر : مشور }

٤٦٥

دار مری (د) : دار السلطان بدهلي

{ انظر : دهلي }

داوه (هـ) : ثلث ميل . وهي مرحلة من مراحل بريد
الرجالة .

وترتيب ذلك : أن يكون في كل ثلث ميل قرية معمورة ،
ويكون بخارجها ثلاث قباب ، يقعد فيها الرجال مستعدين
للحركة ، قد شدوا أوساطهم ، وعند كل واحد منهم مقرعة
مقدار ذراعين ، بأعلاها جلاجل نحاس .

فإذا خرج البريد من المدينة أخذ الكتاب بأعلى يده ،
والمقرعة ذات الجلاجل باليد الأخرى ، وخرج يشتد بجمته
جهده .

فإذا سمع الرجال الذين بالقباب صوت الجلاجل ، تاهبوا
له ، فإذا وصلهم أخذ أحدهم الكتاب من يده ، ومر بأقصى
جهده ، وهو يحرك المقرعة حتى يصل إلى الداوة الأخرى .

ولا يزالون كذلك حتى يصل الكتاب إلى حيث يراد منه .

٤١٣، ٤١١

وهذا البريد أسرع من بريد الخيل .

٤٣٢

{ انظر : بريد - كروه - ولاق }

(١) رُسِمَتْ (سَرًا) في طبعة التحرير ص ٢٩٤

صفحة

دايه (ف) : { قابلة - مرصعة (١) } ، جمعها دايات - ٥٤٥، ٣٥٧

دبوس (ف) : { عصا خشبية لوحد بديعة غليظة الرأس (٢) }

جمعها دبايس

١٥٧، ٨٧

٦٩٥، ٢٤٣

درخت روان (٣) (ف/سيلان) : شجرة عادية { ضخمة

معمرة } لا يسقط لها ورق ، ولم أر من رأى ورقها . ٦٠٢

{ انظر : ماشية }

درخت شهادة (هـ) (ف) : شجرة خضراء ناعمة إزاء جامع

مدينة دة قتن على ساحل الكليبار ، تشبه أوراقها أوراق التين إلا
أنها لينة .

وأخبرت هنالك أنه إذا كان زمان الحريف من كل سنة ،

تسقط من هذه الشجرة ورقة واحدة بعد أن يستحيل لونها إلى

الصفرة ثم إلى الحمرة ، ويكون فيها مكتوبًا بقلم القدرة : لا إله

إلا الله محمد رسول الله .

٥٧١

درفش (ف) : { الإشتى { أى مخز الإسكاف (٤) } .

٦٥

(١) المعجم الفارسي ١١٣٩/١ .

(٢) الألفاظ الفارسية في العانية المصرية ص ٢٤٣

(٣) لفظ فارسي مركب من (درخت) بمعنى شجرة ، و (روان) بمعنى

ماشى - انظر : معجم بالمر ص ٢٥٦ ، ٣٠٦ -

(٤) المعجم الوسيط ١٩/١ . وفي المعجم في اللغة الفارسية ص ٢٠٠

دروازه (يواني) : قطعة من قطعة مضروبة للمعاملة (١٢)

٢٢

اسمها دراهم

١٣٩، ٢٠٨

دروازه (ف/د) : الباب

دروازه بالم (هدف) : من أبواب دهلي ، وبالم اسم

١٦٠، ٢٣٩

لقرية (٢٣)

دروازه بجالصه (هدف) : من أبواب دهلي ، وبجالصه

٢٣٩

اسم قرية (٢٤)

دروازه بكاون (هدف) : أكثر أبواب دهلي ، وبكاون

٢٣٩

اسم مدينة

٦٠١

دروازه جبل (سيلان) : باب جبل سرنديب

دروازه جل (ه) : من أبواب دهلي ، وهو موضع

٢٣٩

البساتين

{ انظر : جل }

دروازه دسبول (ف) : باب المسافرين ، في مدينة

شتر (٥٧)

٢٠٨

(١) المعجم الوسيط ٢٨٢/١ - وأصل الكلمة في اليونانية : دراحمي - هامش
معرب الجواليقي ص ١٩٦

(٢) في المعجم في اللغة الفارسية ص ٢٠٢ : دروازه : باب

(٣) بعد بلدة مسعود آباد ، قريبا من دهلي - الرحلة ص ٤٣٣

(٤) بين مدينة قنوج ومدينة موري - الرحلة ص ٥٥٣

(٥) شتر ، ويقال أيضا : شتر أو شوشتر ، مدينة في ولاية عرسكان
(طهران) - دائرة المعارف الإسلامية ٣/٣٣٩ - وديسبول من ديفول (ديول) إلى

صفحة

دروازه شاه (هدف) : من أبواب دهلي ، وهدف اسم رجل

٢٣٩

دروازه غزنه (ه) : من أبواب دهلي ، وغزنه اسم

٢٣٩

مدينة (١٦)

دروازه كمال (هدف) : من أبواب دهلي ، وكمال اسم

٢٣٩

رجل

دروازه مندوي (هدف) : من أبواب دهلي ، ومندوي

٢٣٩

الرجل

دروازه نجيب (هدف) : من أبواب دهلي ، ونجيب اسم

٢٣٩

رجل

دروازه كاروان (ف) : الجارون

٦٤٢

دروازه سلطان (هـ) : باب عبدو السلطان (٣٣)

٥٢٧

دست (ص)

• أطباق من القصب ، ألصقت قطعه ايلع إلصاق ،

ودعت يصنع أحمر مشرق

وتكون هذه الأطباق عشرة ، واحدا في جوف آخر ، لرقها

تظهر لرائتها كأنها طبق واحد ، ويصنعون غطاء يغطي جميعها

= قطرة القلعة - بلدان الخلافة الشرقية ، كي لسنج - الترجمة العربية - ط ٢ بيروت
١٩٨٥ ص ٢٧ ، ٢٧٣

(١) غزنه : مدينة وسط أفغانستان الحالية

وقد حدد ابن بطوطة موقعها بأنه بطرف خراسان - الرحلة ص ٤٣٩

(٢) وردت في الرحلة : دود كاروان - وهو خطأ

وفي المعجم في اللغة الفارسية ص ٢-٢ : درودكار = درودگار - حجار

(٣) كانت الرحلة طبعه النجف ص ٣١٤

٦٤١

دَمِي تَصْنَع فِي مَدِينَةِ الْخَنَسَا (١).

{ انظر : خَنَسَا }

١٨٦

• دَمُوت : قَدُورٌ لِحَامِيَّةٌ عَظِيمَةٌ

٥٤٢

دَسْت بَان (٢) (ف) : قَفَّارٌ .

٣٣٥

دَشْت (ت/ف) : الدَّشْت بِلْسَانِ التُّرْك (٣) هُوَ الصَّحْرَاءُ .

٢١٧

دَشْت رُوم (ت) : صَحْرَاءٌ يَسْكُنُهَا الْأَتْرَاكُ

دَشْت قَفْجَق (٤) (ت) : اسْمُ صَحْرَاءٍ

وخاصة هذه الصحراء أن نباتها يقوم مقام الشجر للدواب ،
وليس لغيرها من البلاد هذه الخاصة ، ولذلك كثرت الدواب
سها

٣٣٨، ٣٣٥

{ انظر : قَفْجَق }

٣٤٤

دَغ (ت) : الْجِلْ

{ انظر : بَشْ دَغ }

دَقْنُو (ي) : مَاءٌ فِيهِ جَرِيشُ الدَّرَّةِ مَحْلُوطٌ بِسِرِّ عِلٍّ أَوْ

٧-٢

لَبْنٍ ، يُشْرَبُ عَوْضُ الْمَاءِ .

(١) في حديث ابن بطوطة عن مدينة بعلبك ببلدان (ص ١٢) مشابه من
حديثه عن مدينة الخنسا ، وخاصة فيما يتعلق بما هو مذكور هنا عن الأطباق الخسائية
وهو مُقْتَمٌ من السَّاحِ .

(٢) في معجم شتا بنجس ص ٥٢٢ : دَسْتَانَه : قَفَّارٌ .

(٣) ولسان التفرس أيضا : انظر : المعجم في اللغة الفارسية ص ٢٨

(٤) في المعجم الفارسي ١/ ١٢٥ : دَشْت قَفْجَاكُ صَحْرَاءُ الْقَفْجَاكُ فِي مَغُولِيَا

دلشاد (ف) : { اسم لرجل ولا امرأة } معناه : القلب ٣٤٢، ٤٧

٦٥٥، ٥٥١

القارح دَمُور (١) (ت) : الْحَدِيدُ .

٣٧٦، ٦٢

{ انظر : قَطْلُو دَمُور }

دَنْقَرَه (د) : { آلة تنبيه } :

شبه الطست من النحاس ، تضرب بالحديدة ، فيسمع لها

صوت على البعد .

٥٩

دَهْرَد (د) : مَقْدَمُ الْعَسْكَرِ

٥٨٨

دَهْلِي (٢) (هـ) : مَدِينَةٌ ، قَاعِدَةُ بِلَادِ الْهِنْدِ .

٤٣٧

دَهْلِيْز (ف) : { مكان بين الباب الخارجى والمنزل } (٣) ١٧٦، ١٠٩

دَوَادِيْة (٤) (هـ/ف) : حَمَلَةُ الشَّاعِلِ بِاللَّيْلِ ، وَيَمُشُونَ

بَيْنَ يَدَيِ الْمُسَافِرِ

٥٣٥، ٥٢٩

دَوَاقِدَار (٥) = دَوِيدَار = دَوَادَار (هـ/ف) : صَاحِبُ الدَّوَاةِ ٩، ٦١

٤٩٧، ٤٨٩

٥٢٦

(١) في دائرة المعارف الإسلامية ٨٣/٢ : دَمُور : حديد - كلمة تركية

(٢) تطلق الآن : دلهي

وتوجد خرائب دهلبي حوالي عشرة أميال جنوب دلهي الحديثة

أما دلهي الحديثة (يوداهي) فهي من بناء السلطان المغولي شاه جهان في القرن

الحادي عشر الهجري - هامش الرحلة ص ٤٣٧

(٣) معجم شتا بنجس ص ٥٤٩ : وانظر : معجم الجواليقي ص ٢٠٢

(٤) في معجم شتا بنجس ص ٥٣٩ : دَوَادُو : الحري بلا انقطاع - أو في كل

الاتجاهات

(٥) في المعجم الفارسي ١/ ١٢٤٢ ، ١٢٦٣ : دَوَات دَار = دَوِيدَار : حامل

الحربة - كاتب البلاط - عَزَّيْت : دَوَادَار

دُورِق (١) (ف) : جمعه دوارق : قلال ، وكل دورق له

مقبض واحد -

١٥٩

دُور (٢) (ف) : خياط -

٥٦١

{ انظر : كلاء دور }

دُورِخ (ف) : جهنم -

٦١٣

دُورِخُست بور نعمة (ف) : جهنم الملائ بالنعيم -

٦١٣

وهي تسمية أهل خراسان لبلاد بنجالة -

دوقى (ت) : (حب يصنعون منه طعاما) : يجعلون

على النار الماء ، فإذا غلى صبوا عليه شيئا من الدوقى -

ولهم نيل يصنعونه من حب الدوقى يسمونه البوزة -

٣٣٩، ٣٣٨

{ انظر : بوزة }

٣٤٠

دوله (هـ) : محفة تحمل فيها النساء ، ويركبها الرجال

أيضا ، وهي شبه السرير ، سطحها من صفائر الحرير أو القطن ،

وعليها شبه الذى على البوجات عندنا ، معوح ، من القصب

الهندي المغلوق -

- ويعرف ابن خلدون الدويدار بأنه : من يقف بالناس على حدود الآداب في اللقاء

والتحية في مجالس السلطان ، والتقديم بالوقوف بين يديه - المقدمة ٧٧٩/٢ -

ويعرف المقرئى الدوادار بأن موضوعه لتلخيص الرسائل عن السلطان ، وإبلاغ عامة

الأمور ، وتقديم القصص { الشكاوى } إلى السلطان ، والمشاورة على من يحضر إلى

الباب - حطط المقرئى ٦٥/٣ ، القاهرة ١٩٦٨ - دار التحرير للطبع والنشر -

(١) دورق : معرب دُور ، بمعنى الجرة ذات العروة (البد) - معربات رشيدى

ص ١٧٩

(٢) دُور : خياط - المعجم في اللغة الفارسية ص ٢١٣

ويحملها ثمانية رجال في نوبتين ، يستريح أربعة ، ويحمل أربعة - وهذه الدول بالهند كالخيم بدير مصر - عليها يصرق كثير الناس ، فمن كان له عيد حملوه ، ومن لم يكن له عيد اتى رجالا يحملونه ، وبالبلد منهم جماعة بسيرة ، يقفون في الأسواق ، وعند أبواب الناس للذكره -

٥١٩

وتكون دول النساء معشاة بعشاء حرير

{ انظر : بوجه }

دولة آباد (١) (ف) : مدينة بالهند ، على مسيرة أربعة يوما من مدينة دهلى -

وقد عزم السلطان محمد شاه على تخريب دهلى ، واشترى من أهلها جميعا دورهم ومنازلهم ، ودفع لهم ثمنها ، وأمرهم بالانتقال عنها إلى دولة آباد ، فأبوا ذلك -

وهي منقسمة ثلاثة أقسام :

أحدها دولة آباد ، وهو مختص بسكنى السلطان وعساكره -

والقسم الثانى : اسمه الكنكة -

والقسم الثالث : قلعته التى لا مثل لها ، ولا نظير لها فى

١٩٧، ٤٩٣

الحصانة ، وتسمى الدويقير -

٥٥٨

{ انظر : دهلى - دويقير - كنكة }

(١) تسمى اليوم ديوجيرى - وتقع إلى الشمال الغربى من حيدر آباد الدكن -

فامش الرحلة ص ٤٩٣

حرف الراء

راه (۱) (ف) : الطريق

انظر : صام راه

رای (۲) (هـ / لسان الروم) : الراي عند اليهود كمثل ما

عن بلسان الروم عبارة عن : السلطان

رسول دار (۳) (مع) : حاجب الإرسال

رشتنا^(٤)(ف) : طعام شبه الإطربة ، بطيخ ويشرب

المؤمن

انظر : إطارية

رُوعَنَّ (هـ) (ت/ف) : السمن .

رُوغَن كُنْبَجَت^(٦) (هـ/ف) : زيت الجُلْجُلَان .

{ انظر : شبرج }

(١) في المعجم في اللغة الفارسية ص ٢١٩ : راه : الطريق

(۲) الراى هو الراجا ، وهو الملك . والكلمتان هندیان - الرحلة طبعة التحرير

٣٢٠ . و انظر لنا : الملاحظات اللغوية - الفصل الثالث : اللغة الهندية
هامش ص

(٣) رسول دار : موظف رسمى فى البلاط الفارسى القديم ، يقوم برعاية شئون

السفراء - معجم شتاینجس ص ۵۷۶ .

(٤) في الفارسية : رسته : - المعجم الكبير ٣٤٨/١ .

(۵) رُوغن : سمن ، زيت - معجم شتاینجس ص ۵۹۵ .

ورُسِّمَتِ الْكَلِمَةُ (رِبَاغٌ) فِي طَبْعَةِ التَّحْرِيرِ ص ٢٠٨ . وَهُوَ خَطَا ، وَرُسِّمَتِ

(رغان) فی طبعه طلال ، و (روغان) فی طبعه أوربا - كما ذكرت طبعه التحریر -

وہما تحریف .

(٦) كُنْجِد هو السمسم ، والجُلْجُلَان هو السمسم في قشره .

انظر : القواعد الأساسية لدراسة الفارسية ص ٣٢ . والمعجم الوسيط ١/ ١٢٨ .

اسم قصر مجاور مسجد دہلی .
اسم قصر لمیٹہ لاق | ہرکھا |

مكة المكرمة (البحر) اسم البحر المدينة لائق | بركيا |

(Faint handwritten notes)

قائمة بـ : ()

تو کبریا در سبط من الارض ، قد نحتت ،

وہی قضاۃ حشر، ص ۱۱۱، مصنف من جلود، ویرفع

22A

النظر : صورة آيات

من الثياب مدهاء ولحمته حريرا (٣).

دياج (ف): إصرت من إصر، وعملة مالية (٤).

(١) وهو عند لترنج : دترلو بمعنى المياه الوفيرة .

ويعرف هذا الموضع اليوم باسم اسكى حصار - بلدان الخلافة الشرفية

• 1A7

(٢) أثبت هذه الكلمة كما وردت في الرحلة ص ٥٥٨

وقد وردت دوحجر في ص ١٩٧ - ودويجر (دوكير) في ص ١٢٢ طبعاً

تفسير . ولعلها في صورها الأربع محرفة عن المركب الفارسي . **دِرْجِير** بمعنى الله
مقصود . الأخذ ، أو دِجِير بمعنى قابض اللص .

(٣) للمعجم الوسيط ١/٢٦٨ . والكلمة معرب ديباه الفارسية - انظر : المعجم

لاریس، ۱۲۷۲/۱.

(٤) انظر : المعجم الوسيط ٢٩٨/١ . والكلمة يونانية - هامش معرب الجواليقي

144

صفحة

حرف الزاي

٤٧٩

زاده (١) (ف) : ابن

{ انظر : مخدوم زاده }

٤٩٨

زر (٢) (ف) : الذهب

زرد خانه = زرد خانی (ف) : نوع من الحرير

٥٣١، ٣٠٣

{ الرقيق (٣) }

زرد شوبه (٤) (ف/هـ) : الكرم

٤١٧

ومعنى زرد شوبه : العود الاصفر

{ انظر : كرم }

زكاة (٥) (ع) : مال يفرق على القاضى ، والخطيب ،

٦٩٢

والفقهاء ، ليلة سبع وعشرين من رمضان

٥٣٥

زله (هـ) : نصف رأس غنم مشوى

زَلُو (٥) (ف/سيلان) : علق طيار ، يكون بالاشجار

(١) فى المعجم فى اللغة الفارسية ص ٢٣٤ : زاده : ابن

(٢) فى المعجم فى اللغة الفارسية ص ٢٣٧ : زر : ذهب

(٣) هامش الرحلة ص ٣٠٣

وزدخانه لفظ مركب من زرد بمعنى اصفر ، وخانه (الهاء لا تلفظ) بمعنى نسيج

المنكيات - انظر : المعجم فى اللغة الفارسية ص ١٧٣ ، ٢٣٨

(٤) كلمة مكونة من زرد بمعنى اصفر ، وجوب بمعنى فرع شجرة

انظر : المعجم فى اللغة الفارسية ص ١٦٣ ، ٢٣٨

(٥) فى معجم بالمرص ٣١٥ ، ٣٢٢ : زَلُو = زَالُو : علق

والعلقة واحدة العلق ، وهو دود اسود يمتص الدم ، يكون فى الماء الأسن ، إذا

شربه الدابة علق بحلقها - المعجم الوسيط ٦٢٢/٢

صفحة

٤٣٩، ٤٨٣

٥١٨

٤٥٢

رئيس (١) (هـ) : زهر ايض

رئيس (٢) (هـ) : للحنوب

* * *

(١) وردت الكلمة محرفة فى ص ٤٣٩ ، ٥١٨ حيث رُسمت (ديبول) بالدال

أما فى طبعة التحرير ص ٢٧٧ فقد ذكرت صحيحة بالراء ، وبين قوسين (راي بيل) والكلمتان (راي) و (بيل) هنديةتان :

راي : الملك أو السلطان - ارجع إلى ما سبق ذكره فى هذا المعجم

بيل : فاكهة هندية قشرتها صلبة ، ولها يمانثل الشمس فى الطعم ، وتنبه

الفرجل - معجم شتاينجس ص ٢٢٤ ، ١٣٧٠

(٢) للحنوب : من كان يتولى منصب الحبة ، وهو منصب كان يتولاه فى

الدول الإسلامية رئيس يشرف على الشئون العامة ، من مراقبة الأسعار ، ورعاية

الأدب - المعجم الوسيط ١٧١/١

والخشايش التي تقرب من الماء ، فإذا قرب الإنسان منه ، وثب عليه ، فحينما وقع من جسده خرج منه الدم الكثير .
والناس يستعدون له بالليمون ، يعصرونه عليه فيسقط عنهم ، ويحرقون الموضع الذي يقع عليه بسكين خشب معد لذلك .

٦٠٠

٢٤٧، ١٩٣

٥٧٢

زنج (مغربي) : (ثني أو تغطي به الحيطان) .

زو (ص) : مراكب صينية متوسطة .

انظر : جنوك - ككم

زونون (١) (ص) : مدينة ومرسى بالصين .

وليس بها زنون ، ولا بجميع بلاد أهل الصين والهند ، ٥٩، ٣٩ .
ولكنه اسم وضع عليها . ٦٣٤

* * *

حرف السين

ساج (هـ) : شجرة هندية أوراقها تقارن بأذن الغيل (١) . ١٥٦، ١٣٨

٥٤٨

٦٢٧، ٤٤٤

سالار (ف) : مقدم (٢) قائد (٣) .

انظر : سباه سالار

سام راه (ف) : معناه بالفارسية : طريق سام .

وهو اسم مدينة سر من رأى بالعراق وتسمى أيضا : سامرا .

٦٤٨

ساحه (هـ) : واحد من ساه .

أصحاب التجارات بدولة آباد . وأكثر تجارتهم في الجواهر ، وأموالهم طائلة .

٥٥٩

انظر : دولة آباد

٦٢٧

سباه (ف) : جيش (٤) .

سباه سالار (٤) (ف) : مقدم الجيوش ، مقدم الرماة . ٦٢٧، ٤٤٤

(ولقب قطب الدين أيبك فاتح دهلي سنة ٥٨٤ هـ) .

سبك (هـ) : مرافع من الذهب تجلس عليها السن . ٥١٦

انظر : سين

(١) معجم شتاينجس ص ٦٤٢ . والكلمة الهندية : ساكون .

(٢) المعجم في اللغة الفارسية ص ٢٤٨ .

(٣) المعجم في اللغة الفارسية ص ٢٥٣ . والكلمة : سباه . بالباء الفارسية .

(٤) في معجم شتاينجس ص ٦٥١ : سباه سالار : قائد الجيش .

(١) تشارب هامش الرحلة في ذكر اسمها الحالي :

فهو نثيون في ص ٣٩ ، ونثيو في ص ٥٩ ، وتشوان - تشاو - فو في

ص ٦٢٩ ، وشوان شوفو في ص ٦٣٤ .

سَبْتِيَه (مغربي) : { قطعة من القماش } (١) .
 { انظر : بقشه }

سَتَائِرِين (٢) (س) : الذين يسكون دواب الخدام على باب

٤٨٦

المشور .
 { انظر : خدمة - مشور }

سَتِي (ص) : من كان له خمس عشرة قطعة من الذهب
 والفضة من تجار الصين
 وعادتهم أن يسبك التاجر ما يكون عنده من الذهب والفضة
 قطعاً ، تكون القطعة منها من قطار فما فوقه وما دونه ، ويجعل
 ذلك على باب داره .

ويسمون القطعة الواحدة منها بَرَكَاة .

٦٣٠

٤١١

سَرَّ (٣) (ف) : الرأس .

{ انظر : سرتيز }

سَرَّاجِه (٤) (ف) : هي المسماة عندنا أفراج .

وتضرب خارج المدينة ، ولا بد منها لكبار الناس . وتمتاز
 سراجة السلطان بكونها حمراء ، وسواها بيضاء منقوشة
 بالأزرق .

٣٨٨، ٣٤١

٥٢٩

{ انظر : أفراج }

(١) معجم دوزي ص ٢٠٠ بالهامش .

(٢) رُسِمَت هذه الكلمة العربية كما وردت في الرحلة .

(٣) في المعجم في اللغة الفارسية ص ٢٥٨ : سر : رأس .

(٤) في معجم بالمرص ٣٤٤ : سَرَّاجِه : خيمة صغيرة .

سَرَّاجُوق (ت) : مدينة على شاطئ نهر كبير زخار يقال
 له : أَلْوَصُو .

ومعنى جوق : صغير ، فكانهم قالوا : سَرَّ الصغيرة (١) .
 ٣٦٨ { انظر : الوصو }

سَرَّآكِنُو (٢) (لسان الروم) : المسلم . المسلمون { مفرد
 وجمع } .

٣٦٥، ٣٦١

سَرَّاوِيل (ف) : { لباس يغطي السرة والركبتين وما
 بينهما } (٣) .

٣٠٩

سَرَّأَنْدَازَان (٤) (ف) : الفتَّاك ، قطاع الطرق { مفرد
 وجمع } .

٣٩٦

{ مفرد وجمع }

سَرَّتِيَز (ف) : اسم أمير من أمراء بلاد السند ، وواليتها .
 ومعنى اسمه : الحاد الرأس ، لأن سرَّ هو الرأس ، وتيز معناه
 الحاد . وكان ملك عَرَضُ .

٤١١، ٣٨٨

{ انظر : ملك عرض }

(١) تقع آثار سراجوق على بحر الخزر بالقرب من مدينة كوريف .
 أما مدينة السرا - التي كانت حضرة السلطان محمد أوزبك ، وكانت تعرف بسرا
 بركة ، أو السرا الجديدة - فتقع شمال مدينة الحاج طرخان (استراخان) بحوالى ٢٢٥
 ميلاً ، واسمها اليوم ستارى كريم - الرحلة وها مشها ص ٣٣٧ ، ٣٦٧ ، ٣٦٨ .
 (٢) لعله نطق الروم لكلمة سَرَّاسِين (Saracens) التي يطلقها قوم من
 الأوربيين على العرب - انظر : الثقافة العربية للعقاد ص ١٠ ، ١١ .

(٣) المعجم الوسيط ٤٢٨/١ . والكلمة مفردة ، مُعَرَّب : شَلَّوَالُ الفارسية .

(٤) وردت في الرحلة سرَّأَنْدَازَان ، وهو تحريف .

وسرَّأَنْدَاز هو اللص - المعجم في اللغة الفارسية ص ٢٦٠ .

وتستخدم صيغة الجمع سرَّأَنْدَازَان للمفرد كذلك - معجم شتاينجس ص ٦٦٨ .

سراجامدار (ف/هـ) : الذي يقوم على رأس السلطان ،
ويُشَدُّ عنه الذباب .

٥٢٩، ١٧٤

انظر : جامدار

٦١٩

سُرْحَد (١) (ف/ع) : دور في البندر .
انظر : بندر

سُرْدِين (يوناني) : نوع من السمك (٢) ، مفردة

٥٩١، ٢٧٥

سردينة

سرك دوار (هـ) : شبه الحنة .

٤٨٨

اسم قصر بناه السلطان محمد شاه على نهر الكنج .

سَقْفُور (٣) (يوناني) : دوية شبيهة بأم حبين التي يسميها

٤١٧

المغارة حبشة الحنة ، إلا أنها لا تذب لها .

١٢٥

سُكْر (ف) : هو الحُلَّاب مخلول بالماء .
ع

انظر : جلاب - شربه

٥٦٥

سُكْرَجَة (ف) : الصخرة والقصعة (٤)

(١) وردت في الرحلة - سرحى ، وهو خطأ .

وفي المعجم الفارسي ١٥٤٥/٢ : سرحد : قلعة على الحدود

(٢) معجم شاتنجس من ٦٧٤ وفي المعجم الوسيط ٤٢٦/١ أن الكلمة مشتقة

إلى جزيرة سردينية .

(٣) في المعجم الفارسي ١٥٨٩/٢ : سَقْفُور : سحلية .

وأم حبين : دوية على خلقة الخرياء - المعجم الكبير ٤٩٥/١

(٤) تفسير الألفاظ الدخيلة من ٣٦ - وانظر : معجم شاتنجس من ٦٨٨ .

سلاجندارية (١) (ف/ع) : أهل السلاح كالذوق والسيوف ٤٦٧، ٤٢٣ .

٥٣٥

سَلُور (يوناني) : ثعبان الماء (٢) .

٢٤١

انظر : شبار

٣٢٦

سَمَن (ت) : التبن بلسان الترك .

سَمُور (ف) : حيوان شبيه بالثعلب . يتخذ من جلده

فرد ثمين ، ويقطن شمالي آسيا (٣) . تساوى القروة منه ببلاد

٣٥١

الهند أربعمائة دينار فما دونها .

سَمُوسَك (٤) (هـ/ف) : لحم مهروس مطبوخ باللوز

والجود والفسق والبصل والأبازير ، موضوع في جوف رقاقة

٤٢٥

مقلوة بالسمن .

انظر : أبزار - جور - فسق

٥٧٣

سِنْدَاس (مغربي ٩) : مرحاض (٥) .

٤-٤

سِيَاه (٦) (ف) : أسود .

انظر : شيرسياه

(١) نُرحِّم في بعض المراجع : سلاجندار - معجم الألفاظ الفارسية المصنوعة

من ٩٢ .

(٢) المعجم الفارسي ١٦٠٤/٢ - وانظر : تفسير الألفاظ الدخيلة من ٣٦ .

(٣) المعجم في اللغة الفارسية من ٢٦٨ ، والمعجم الوسيط ٤٤٨/١

(٤) في معجم شاتنجس من ٦٩٨ : سَمُوسَة : فطائر صغيرة باللحم المفروم

مثلثة الشكل .

(٥) تكلمة المعاجم العربية ٦٩٣/١ .

(٦) في المعجم في اللغة الفارسية من ٢٧٢ : سياه : أسود ، وكل ذي لون

أسود

سبعة صاله (الف) : ثلاثمائة عام

سبعة صاله بالفارسية : ثلاثمائة ، وصاله معناه عام

وهو اسم الشيخ الصالح اطا اولياء ، وهم يذكرون ان
عمره ثلاثمائة وخمسون عاما ، ولهم فيه اعتقاد حسن
انظر اطا اولياء

٤-٥

سبلان (الف) : عمل يصنع بالصبرة من التمر وهو

٢٨٢، ٢-٢

طب كانه الخلاب

انظر جلاب

٥١٦

مين (هـ) : قلال من الذهب ، وهي مثل القندور

انظر مينك

* * *

حرف الشين

شادروان (ف) : مجرى ماء (١) في الجدار يصل

١٢-

بحوض من رخام يقع فيه الماء .
شاشنكير (٢) (ف) : الذي يقطع اللحم به يدي
السلطان ، ويمشي مع الطعام .
وهو أمير الطعام .

٥-٨، ١٣١

شاماخ (٣) (هـ/ف) : حبوب خريفية بالهند - اصفر حبا

من القال

وربما نبت هذا الشاماخ من غير زراعة . وهو طعام
الصالحين ، وأهل الورع والفقراء والمساكين ، يخرجون لجمع ما
نبت منه من غير زراعة ، فيمسك أحدهم قفة كبيرة بيساره ،
وتكون بيضاء مقرعة يضرب بها الزرع ، فيسقط في القفة ،
فيجمعون منه ما يقتاتون به جميع السنة . وحسب هذا الشاماخ
صغير جدا ، فإذا جمع جعل في الشمس ، ثم يدق في مهادس
الحشب ، فيطير قشره ، ويبقى لبه أبيض ، ويصنعون منه عصيدة
يطبخونها بخليب الجواميس ، وهي أطيب من خبزه .

٤٢٨

انظر : قال

(١) هامش طبعة التحرير ص ٧٢ . وقد أرجع الكلمة إلى الأصل الفارسي .

(٢) جاشنكير : ذواقة - معجم شتاينجس ص ٣٨٦ .

وهو لقب موظف - أمير على الأغلب - في بلاد السلاطين المسلمين - بما فيهم
المالك - منذ عهد السلاجقة - دائرة المعارف الإسلامية ٤٠٥/١٠ .

(٣) شاماخ : نوع من الذرة - معجم شتاينجس ص ٧٢٤ .

(١) في المعجم في اللغة الفارسية ص ٢٧٢ : سبصد : ثلاثمائة .

(٢) في معجم شتاينجس ص ٧١٧ : سبلان : عصير من البلح ، نوع من

شان باف (١) (ف) : أثواب .
 { انظر : شيرين باف }

شاوشية (٢) (ت) : فرقة من الجنادة .
 { انظر : جندارية }

شباره (٣) (ت/ف) : حراقة .
 وهي شبه سلورة .
 { انظر : سلور }

شحنة (٤) (ف/هـ) : الحاكم .
 شحنة البركة (ف) : { القائم على حراستها } (٥) .
 { انظر : باركة }

شحنة العمارة (هـ) : { القائم على شئون التعمير }
 شربدارية (٦) (هـ/ف) : { السقاة الذين يسقون الشربة ،
 واحد هم شربدار : الساقى }
 { انظر : شربة }

(١) شانه باف : فعايش من السج الخشن - معجم شتاينجس ص ٧٢٦ .
 (٢) چاووش - چاووش : كلمة تركية ، من معانيها : مطير - معجم شتاينجس ص ٣٨٧ .
 (٣) لعلها من الكلمة التركية چايار بمعنى الراكض ، أو الكلمة الفارسية شبار .
 بمعنى الفعايش - انظر معجم شتاينجس ص ٣٨٣ ، ٧٢٩ .
 والحراقة : سمية خفيفة المر - المعجم الوسيط ١/ ١٦٨ .
 (٤) شحنة : محافظ المدينة ، حارس - المعجم في اللغة الفارسية ص ٢٨١ .
 (٥) حامش طيبة التحرير ص ٢٩٩ .
 (٦) شربت دار : ساقى الخمر - معجم شتاينجس ص ٧٤ .

شربة (ف/هـ) : ماء النبات ، وهو الجلاب ، محلولاً في الماء ، يشرب قبل الطعام .
 { انظر : سكر }

شريع بندر (دع) : أن يشتري البندر من كل سلعة بالمركب حظاً بنوم معلوم ، سواء أكانت السلعة ، تساوى ذلك أم أكثر منه .
 { انظر : بندر }

شريحة (مغربى) : فاكهة تقدد وتبيس في الشمس ،
 وتُدخّر

شطر (١) (ف/هـ) : شبه قبة من الحرير ، وعليه طائر من ذهب على قدر البازى ، يُرفع فوق رأس السلطان .

شطر دارية (ف/هـ) : { الذين يرفعون الشطر } .

شطى (اللاتينية) : { مركب صغير ذو شراعين } (٢) .

شقاشق (مغربى) : طيور ، مفردة شقاشق (٣) .

(١) شطر : مظلة - المعجم في اللغة الفارسية ص ١٥٧ - واللفظ من الأصل السكزنى تنهاترا - معجم شتاينجس ص ٣٨٨ .
 (٢) تكملة المعاجم ١/ ٧٥٦ - وجاء فيه أن (شطى) مغرب من الكلمة اللاتينية (Sagitta) .
 (٣) في تكملة المعاجم ١/ ٧٧٤ : أنه طائر الشحرور .
 وقد رجعت مغربية الكلمة ترجيحاً .

شكى وبركى (هـ) : اشجار عادية { معمرة } ، أوراقها كأوراق الجوز ، وثمرها يخرج من أصل الشجرة ، فما اتصل منه بالأرض فهو البركى ، وحلواته أشد وطعمه أطيب . وما كان فوق ذلك فهو الشكى ، وثمره يشبه القرع الكبار ، وجلوده تشبه جلود البقر ، فإذا اصفر في أوان الخريف قطعوه وشقوه ، فيكون في داخل كل حبة المائة والمائتان فما بين ذلك من حبات تشبه الخيار ، بين كل حبة وحبة صفاق أصفر اللون ، ولكل حبة نواة تشبه الفول الكبير ، وإذا شويت تلك النواة أو طبخت يكون طعمها كطعم الفول - إذ ليس يوجد هنالك - ويدخرون هذه النوى في التراب الأحمر ، فتبقى إلى سنة أخرى .

وهذا الشكى والبركى هو خير فاكهة بلاد الهند .

٤٢٦

شمعدان (ف ع) : { حامل الشمع } (١) جمعه

شمعدانات . وهي التي يعرفها أهل المغرب بالحسك والمناثر .

٤٠١

شول (٢) (ف) : طائفة من الأعاجم يسكنون البرية .

٢٢٩

شير (٣) (ف) : الأسد .

٢٨٢

شيرج (٤) (ف/هـ) : زيت السمسم .

٣٩٣

{ انظر : روغن كنجت }

(١) تفسير الالفاظ الدخيلة ص ٤٢ .

واللفظ مركب من (شمع) العربى ، و (دان) الفارسى بمعنى المكان .

(٢) فى المعجم الفارسى ١٧٦٩/٢ : شول : اسم طائفة من الكرد .

(٣) فى المعجم فى اللغة الفارسية ص ٢٩٠ : شير : أسد .

(٤) فى المعجم الفارسى ١٧٨٤/٢ : شيرج : زيت السمسم .

شيرسيه (ف) : اسم لأحد شيوخ الفقهاء { المتصوفة } .

٤٠٤

ومعنى ذلك : الأسد الأسود .

{ انظر : : سياه }

شير ماهي (١) (ف) : أسد السمك .

وهو يشبه الحوت المسمى عندنا بتاروت .

٢٨٢

{ انظر : ماهي }

شيرين باف (٢) (ف) : أثواب .

٥٤٢

{ انظر : شان باف }

* * *

(١) شير ماهي : أسد السمك . وهو الذى تصنع من عظامه أيدي السكاكين -

معجم شتاينجس ص ٧٧٤ .

(٢) نوع من النسيج اللطيف - معجم شتاينجس ص ٧٧٤ .

حرف الصاد

صابوني (١) (ص/ف/ت) : حلواء
ع
صالة (٢) (ف) : عام

{ انظر : سيصد صاله }

صدى (٣) (هـ) : مجموع مائة قرية .

وجمع الكلمة أصداء .

{ انظر : جوطرى }

صُرنايه (ف) : { مزمار (٤) } .

جمعها : صُرنايات .

وهي نسمي عندنا بالغيطات .

٣٥٨، ٢٤٦

٤٢٠

صَفَنُو (ي) : جماعة من البيضان يذهبون مذهب

الإباضية من الخوارج .

٦٨٩

صفدلو (٥) (ف ع) : مرتب العساكر .

٤٩٩

(١) تصنع هذه الحلواء من اللوز والعسل وزيت السمسم - معجم شتاينجس ص ٧٧٨ - أو من النشا - أثر المعجم العربي ص ٧٥ ، ١١٥ .

(٢) رُبِيت هذه الكلمة بالصاد . وهي بالسين (سال) - انظر : المعجم في اللغة الفارسية ص ٢٤٨ .

(٣) الأصل السكريتي لكلمة صد : ساتا - معجم شتاينجس ٧٨٣ .

(٤) معجم شتاينجس : - مادة صُرنا ص ٧٨٦ .

(٥) في المعجم الفارسي ١٨١٧/٢ : صف دار : منظم الصفوف .

صفحة

٤٩٩

صك (١) (هـ/ف) : الكلب .

صك السلطان (هـ) : لقب محمد بن النجيب المعروف بأجلدر ملك ، وكان ظالماً قاسى القلب ، وكان ربما عض أرباب الخنايات بأسنانه شراً وعدواناً .

٤٩٩

٢٧٠ ، ٢٠٦

صُبوق (٢) (ف) : قارب صغير . جمعه صنابق .

٤٩٦ ، ٤٧٥

صتدل (٣) (هـ/ف) : خشب ؛ دهن عطري .

٥٨١

٣٥٢

صتدليات (٤) (ت) : كراسى الأمراء وأبناء الملوك .

٢٦٢ ، ٧١

صُهْب (البجاة) (ع) : جمال تركب بالسروج .

صَهْرِيْج (ف) : { حوض كبير للماء (٥) } وجمعه : ١٠٨ ، ١٣٢ ،

٢٦٧

٣٦٨

صو (ت) : { الماء (٦) } .

{ انظر : الوصور }

(١) سَكَن : كلب - من الأصل السكريتي سقان - معجم شتاينجس ص ٦٩٠ .

(٢) صُبْك : سفينة صغيرة - معجم شتاينجس ص ٦٩٩ .

(٣) صَتْدَان : خشب الصندل . وللحصول على دهنه العطري : تحك قطعة من خشبه مع الماء على الحجر - معجم شتاينجس ص ٤٠٠ ، ٧٩٣ .

(٤) في معجم شتاينجس ص ٧٩٣ : اشتق ابن بطوطة هذه الكلمة من صندل ، لأن هذه الكراسى كانت تصنع من خشب الصندل .

(٥) المعجم الوسيط ٥٢٧/١ : وفي معربات رشيدى وهامشها ص ٢٠٨ :

صهرى ، وصهارى لغة فى الصهريج والصهاريج ، وأصله فارسي .

(٦) معجم شتاينجس ص ٧٠٤ .

صُورَت شِير (١٣) (ف ع) : خلعة مزركشة .
ومعناه : صورة السبع ، لأنه يكون في صدرها وظهرها

٥٢٤

{ انظر : شير }

صُوم (٢) (ت) : سبائك فضة ، يؤتى بها من بلاد
الروس ، وبها يباع ويشترى في هذه البلاد ، واحداها صومة ،
ووزن الصومة خمس أواق .
صُومَة (مغربي) : المذنة .

٣٥٦،٣٥٥

٤٣٩،٣٣٥

٦٨٣

٢٩٣

صِيحَانِي (ف/ع) : { نوع من بلح المدينة } (٣) .
{ انظر : برني }

صِيَوَان (٤) (ف) : هو الذي يظل به داخل السراجة ،
ويرفع على عمودين كبيرين ، ويحمل ذلك الرجال على
أعناقهم .

٥٢٩،٤٧٣

{ انظر : سَرَاَجَه - كِيَوَانِي }

* * *

(١) وردت في الرحلة على الهيئة العربية (صورة الشير) . واثبتتها على الهيئة

غير العربية .

(٢) اثبت هذه الكلمة كما وردت في الرحلة . ويرجع عندي أنها تحريف
تومان وتومان : عملة فضية تساوي عشرة آلاف وحدة - المعجم في اللغة الفارسية ص
١٤٠ . ونطقه التركي الاصل ثمن ، ويكتب عادة تومن - دائرة المعارف ١٠/١٦٦ .
(٣) معجم شتاينجس ص ٧٩٧ .

(٤) في معجم شتاينجس ص ٦٤٥ : سايه بان : مظلة ، ويصح فيها : سايه
وان { انظر : معجم شتاينجس ص ١٤٥٤ مادة : وان } وهي أقرب إلى الصيغة
للغربية : صِيَوَان .

حرف الطاء

طارمة (ف) : { بيت من خشب كالقبة } (١) .

٣٣٢

طاش (٢) (ت) : حجر .

٣٦٨

{ انظر : الطون طاش }

طالم (هـ) : طبق نحاس .

٥٦٥

طَبَرَزِين (ف) : { بَلَطَة } (٣) .

٤٦٧

طَبَق (هـ/ف) : { الإناء يؤكل فيه } (٤) .

٥٣٢

طَبَلْخَانَه (ف ع) : { طبول الحرب } (٥) .

١٩٦،٨٥

طَرَبْ آباد (هـ) : موضع أهل الطرب في مدينة دهلي .
واسم سوق للمغنين والمغنيات في مدينة دولة آباد .

٥٥٩،٤٤٠

طَرِيدَة (مغربي) : نوع من السفن .

٤٢٠

{ انظر : أهوره }

طُشْت = طُشْت (ف) : { إناء كبير مستدير من نحاس أو ١٩٣،٤٦٨ ،
نحوه يغسل فيه } (٦) والجمع طسوت .
٥٤٢،٤٧٠

(١) المعجم الوسيط ٢/٥٥٦ . وقد نص على أن الكلمة تعريب طارم الفارسية .

(٢) انظر : معجم شتاينجس ص ٢٧٦ .

(٣) المعجم في اللغة الفارسية ص ١٢٩ . والكلمة معرب تَبَرَزِين .

(٤) المعجم الوسيط ٢/٥٥١ .

وفي المعجم الفارسي ٢/١٨٤٨ : طبق معرب طبق .

(٥) المعجم الفارسي ٢/١٨٥٠ .

(٦) المعجم الوسيط ٢/٥٥٧ . وقد نص على أن الكلمة معرب تَشْت الفارسية .

والله اعلم

۵۹۶ م

(٧) المعجم الفارسي ١٨٧٠/٢ . وفي المعجم الوسيط ١٥٦١/٢ أن الكلمة
عرب - تالسان .

027

(٢) المعجم الفارسي ١٨٩٣/٢

عُكْبَرَى (هـ) : مركب شبه الغراب (١)، إلا أنه أوسع منه ، وفيه ستون مجدافا ، ويسقف حين القتال ، حتى لا ينال الجدافين شيء من السهام ولا الحجارة .
| انظر : غراب |

٥٧٧، ٥٦٢

عُلُو (٢) (ف) : اسم فاكهة في بلدة وبُكْتَة على مسيرة يوم واحد من بخارى . حلوة الطعم إذا كانت خضراء ، وفيها يسير حموضة إذا يبست ، ولحميتها كثيرة .

٣٨٠

عُمْدَةُ الْمَلِك (٣) (سومطره) : لقب نائب سلطان جاوه

٦٢٠

ع

| سومطره |

عُنْبَا (٤) (هـ) : شجرة تشبه أشجار النارج ، إلا أنها أعظم أجراما ، وأكثر أوراقا ، وظلها أكثر الظلال ، غير أنه ثقيل ، فمن نام تحته وعَكَ . وثمرها على قدر الإجاص الكبير ، فإذا كان أخضر قبل تمام نضجه أخذوا ما سقط منه ، وجعلوا عليه الملح ، وصبروه في الخل .

(١) في ص ٥٧٧ : أنه : شبه الشلير . وهو نوع من القوارب - انظر : تكملة

للصالح ٧٨٢/١

(٢) أَلُو : برفوق ، وألوي بخارى : نوع منه - معجم شتاينجس ص ٩٥ .

و (بكّة) تسمى اليوم : واقند - هامش الرحلة ص ٣٨٠ .

(٣) عمدة الملك في الأردية / الهندية بمعنى : وزير ، أو موظف عالي الدرجة

- أثر المعجم العربي ص ١٢١ .

(٤) رُصِت هذه الكلمة بالآلف (عبا) في صفحات ٢٧١ ، ٥٤٧ ، ٥٦٠ ،

ورُصِت بالهاء (عه) في صفحات ٤٢٦ ، ٥٧٥ ، ٦١٩ .

فإذا نضجت العُنْبَة في أوان الخريف اصفرت جباتها ، فأكلوها كالصباح ، فبعضهم يقطعها بالسكين ، وبعضهم يمصها مصا . وهي حلوة ، يمارج حلاوتها يسير حموضة ، ولها نواة كبيرة ، يزدعونها فتنبت منها الأشجار .

٤٢٦

| انظر : إجاص - نارج |

* * *

وجاء عنها في المعجم الكبير ٥٢٧/١ : الأنب والأنبية ، والعنب والعُنْبَا ، والأنج وهو أشهرها ، ونونها كلها ساكنة ، وكلها متدبة . أطلقت في كتب القديمة على النخوة . وهي شجرة مثمرة ، موطنها الأصلي بلاد الهند ، من الفصيلة البُطمية ، الثمرة ذات نواة ، تؤكل ، وترَب ، وتنعصر شرابا ، وتُخلَّل ، وتحمود زراعتها في بلاد الحارة .

حرف الغين

٤٧١، ٤٦٨

٥٨١

٥٦٢

غاشية (١) (غ) : ستارة السرج
 غالبة (٢) (غ) : دهن عطري
 غراب (٣) (غ) : نوع من المراكب
 غراب (٤) (غ) : عكبري

غربني (ي) : ثمر كالإجاص ، شديد الحلاوة ، يدق
 عظمه ، فيستخرج منه زيت ، لهم فيه منافع ؛ فمنها أنهم
 يطبخون به ، ويسرجون السرج ، ويقلون به ، ويدهنون به ،
 ويخلطونه بتراب عندهم ، ويطحنون به الدور ، كما تسطح
 بالجير

{ انظر : إجاص }

٣٥٨، ٢٤٦

غيطات (٤) (غ) : { انظر : صرناية }

* * *

حرف الفاء

٢٧٩

٥٨٣

٥٨٦

٥٨٦

٣٠٢

٦٩٣

فارانية (هـ/د) : خدام نخل جوز الهند

{ انظر : نارجيل }

قال (د) : السبعائة من الودع

{ انظر : بستو - كتي - يسياء }

فاملداری (د) : صاحب الديوان

فتنايك (د) : الحاكم

فتيان (ت) : { انظر : أخى }

فرارى (ي) : أمير . جمعه فرارية

فرآشون (١) (هـ/ف) : هم الذين يضربون السراجة ،

ويفرشونها ، ويرفعون الأحمال على الجمال . . . وهم من عبيد ٥٢٩، ٤٦٨، ٥٢٩،
 السلطان

٥٣٥

{ انظر : حاشية - سراجة }

فرنا (ي) : نائب السلطان

٦٨٧

فردخانه (٢) (سومطره) : ديرة

وهي موضع راحة نائب سلطان جاوه { سومطرة } بالنهار

٦٢٠

{ انظر : عمدة الملك }

٦١٠

فرسخ (ف) : { حوالى ١٨ ألف قدم } (٣)

(١) انظر : المعجم الوسيط ٦٨٢/٢ . ومعجم شتاينجس ص ٩١٣

(٢) فى المعجم الفارسى ٢٠٠٥/٢ : فردخانه : نزل - خلوة

(٣) معجم شتاينجس ص ٩١٨ . والكلمة فارسيتها فرسنگ

(١) فى المعجم فى اللغة الفارسية ص ٣٠٥ : غاشية : عباءة السرج

(٢) انظر : معجم شتاينجس ص ٨٧٩ . والمعجم الفارسى ١٩٣٨/٢

(٣) فى معجم بالر ص ٤٣٨ : غراب : بارجة صغيرة

(٤) استخدم ابن خلدون أيضا هذا اللفظ - مقدمة ابن خلدون ٨٠٧/٢

فوطه (١) (مت/ف) : تشد على الوسط ، وجمعها فوط . ٢٧٦، ٢٣٦

٥٨١، ٤١٧

٢٧٨، ١٧٤

١٨٩

فوفل (٢) (هـ) : { انظر : تانيول }
فوني (ي) : حب كحب الخردل ، يصنع منه الككسو
{ انظر : ككسو }

فيل (هـ) : { حيوان ضخيم الجسم ، ذو خرطوم طويل
يتناول به الأشياء كاليد ، وله نابان بارزان كبيران } (٣)
* * *

١٧٤

١٧٢

٣١٤

٤٢٥، ٣٩٧

٣٦٢، ١٠٧

٥٦٧

٧٢

٥٨٦

٥٩٩

فرسك (١) (يوناني) : الخوخ
فرشني (٢) (ف) : الملك
فستق (ف) : { ثمر مائل إلى الخضرة ، لذيذ
النضج } (٣)
فسيحاء (٤) (إيطالية) : قصور الذهب
فقل (هـ) : { نبات . يستعمل مسحوق ثماره في
الطعام } (٥)
فندق (٦) (يوناني) : { انظر : خان }
فنديار قالو (د) : القاضي
قتم (سيلان) : { عملة }
صرف مائة قتم : ستة دناتير من الذهب

(١) انظر : تفسير الالفاظ الدخيلة ص ٥٠

(٢) في المعجم في اللغة الفارسية ص ٣٢٢ : فرشته : ملاك

(٣) المعجم الوسيط ٢ / ٦٨٧ . والكلمة معرب پسته - معربات رشیدی

ص ١٨ . وانظر : معرب الجواليقي ص ٢٨٦ . ومعجم شتاينجس ص ٢٥٠

(٤) الأصل الإيطالي Mosaico نسبة إلى Muse إلهة الفنون الجميلة عند

اليونان - تفسير الالفاظ الدخيلة ص ٥٢ . ومن قطع صفار ملونة من الرخام أو الحصباء

أو الخرز أو نحوها ، يضم بعضها إلى بعض فيكون منها صور ورسوم تزين أرض البيت

أو جدرانه - المعجم الوسيط ٢ / ٦٨٨

(٥) المعجم الوسيط ٢ / ٧٠٠ . واللفظ هندي حيث منشأ هذا النبات - تفسير

الالفاظ الدخيلة ص ٥٣

(٦) معناه في اليونانية : قبل الجميع - تفسير الالفاظ الدخيلة ص ٥٣

(١) في المعجم في اللغة الفارسية ص ٣٢٦ : فوطه : نوع من الجلاب الهندی
النفوش ، يلف حول الوسط . والكلمة في التركية (فوته) - تفسير الالفاظ الدخيلة
ص ٥٣

(٢) فارسيتهيا بويل - معجم شتاينجس ص ٢٥٩

(٣) المعجم الوسيط ٢ / ٧٠٩ . والكلمة هندية - تفسير الالفاظ الدخيلة

ص ٥٤ . وقارسيتهيا : بيل - المعجم الفارسي ١ / ٦٥٨

حرف القاف

قَارْغَان (١) (ت) : القدر

لقب أمي السلطان محمد خربنده الذي يقول فيه الناس :

قاران

فيل : سمى بذلك لأنه ولد لما دخلت الجارية ومعهما

القدر

{ انظر : خربنده }

٢٤١

٦٩٧

٦٩١

٣٥١

٤٢٨

قاسا (ي) : الملكة

قافي (ي) : شيء شبه القلقاس تصنع منه عصيدة

قاقم (٢) (ف) : حيوان صغير في طول الشبر ، { تتخذ من جلوده الفراء } ، وذنبه طويل يتركونه في الفروة على حاله ، وفروته شديدة البياض ، وهي من أحسن أنواع الفراء

قال (٣) (هـ/ف) : من الحبوب الحريفة بالهند ، وهو شبه

أثلى

{ انظر : أثلى }

(١) في معجم شتاينجس ص ٩٤٧ : قارغان : قدر كبير

(٢) و (قاران) دخلت العربية : قَرَان - انظر : المعجم الوسيط ٧٣٣/٢ - ومعجم الدخيل في العامية المصرية ص ٢٢١

(٣) و (قارغان) هو : غاران بن أرغون ، من أحفاد هولاكو ، سابع إيلخانية فارس ، حكم من عام ٦٩٤ حتى عام ٧٠٣ هـ - دائرة المعارف الإسلامية ٣٦٣/٥

(٢) في المعجم في اللغة الفارسية ص ٣٢٧ : قاقم : حيوان صغير أبيض

(٣) في معجم شتاينجس ص ١٠٧٢ : كَال : نوع من الدرة

قَان (١) (ص) : ملك الصين وسلطانهم الأعظم
والقان عندهم سمة لكل من يلي الملك
{ انظر : خان }

قَبَان (٢) (ت) : الميزان

٥٢٣

قَبُور عاشقان (هـ ع) : تفسير ذلك بلسانهم : قبر

٥٥٨

قَتَارَه (٣) (هـ) : حديدة شبه سكة الحرث ، يُدخل الرجل قَتَارَه فيها ، فتكسو ذراعه ، ويفضل منها مقدار ذراعين ، وضربتها

٥٥٤

٣٠٥

قَرَر (٤) (ت) : أسود

قَرَأَاج (ت) : الخشب الأسود

٣٠٥

وهي صحراء خضرة يسكنها التركمان

٢٢٠، ٩٦

قَوَابَاغ (٥) (ت ف) : مصيف ما بين السلطانية وتبريز

٤٤٥

قَرْنَان (ف) : { جعبة القوس } (٦)

{ انظر : تركش }

(١) في معجم شتاينجس ص ٩٤٩ : قان : لقب امبراطور الصين

(٢) في معجم شتاينجس ص ٩٥٤ : قبان - ونص على أنها كلمة تركية

(٣) كلمة هندية بمعنى : خنجر أو رمح - معجم بالمر ص ٤٨٣ - ومعجم

شتاينجس ص ١٠١٤ - ورسمها فيهما : كتاره

(٤) انظر : معجم شتاينجس ص ٩٦٠

(٥) اسم إقليم على البحر الأسود - معجم شتاينجس ص ٩٦٠

(٦) معجم شتاينجس ص ٩٦٣

قُرْبَانِي (د) : العمل المصنوع من جوز النارجيل .

ومعنى قرباني : ماء السكر .

{ انظر : أطوان - نارجيل }

٥٨٨

قُرْمِيد (يوناني) : { حجارة مصنوعة ، تنضج بالنار ، يبنى بها ، أو يغطى بها وجه البناء } (١) . جمعها قراميد .

قَرَنْفُل (هـ / يوناني) : { جنس أزهار مشهورة } (٢) .

٤٦١

٦٢٣

قُشِي (٣) (ت) : راعي الأكاديش .

يركب أحدها ويده عصا طويلة فيها جبل ، فإذا أراد أن يقبض على فرس منها حاذاه بالفرس الذي هو راكبه ، ورمى الجبل في عنقه ، وجذبه ، فيركبه ويترك الآخر للرعى .

٣٤٢

{ انظر : أكاديش }

قُشِي (٤) (ت) : خادم عربية الخاتون .

٣٤٦

(١) المعجم الوسيط ٧٣٠ / ٢ .

وانظر : معرب الجواليقي ص ٣٠٢ . وتفسير الألفاظ الدخيلة ص ٥٦ .

(٢) المعجم الوسيط ٧٣١ / ٢ .

واللفظ هدى في معربات رشيدى ص ١٨٧ . ويوناني في معجم شتاينجس

ص ٩٦٦ .

(٣) رسمتها كما وردت في الرحلة بعد حذف أداة التعريف .

ولعلها - بالأداة - (القشي) محرفة عن اللفظ التركي (أختجى) بمعنى

السائق - انظر : معجم شتاينجس ص ٢٣ .

ولعلها - بدون الأداة - (قشي) محرفة عن اللفظ التركي (قشوجي) بمعنى

صاحب الخنجر - انظر : المعجم الفارسي ٢٠٩٥ / ٢ .

(٤) رسمتها كما وردت في الرحلة بعد حذف أداة التعريف .

يركب أحد الخيل التي نجر العربة .

{ انظر : خاتون - عربة }

٣٧٦

قُطْلُو (ت) : مبارك .

قُطْلُو دُمُور (ت) : اسم أمير خوارزم .

٣٨٥، ٣٧٦

معناه : الحديد المبارك .

٣٣٥

قَفْجَق (ت) : طائفة على دين النصرانية .

{ انظر : دشت قفجق }

١٧٠

قَفْطَان (١) (ت) : جبة بيضاء قصيرة من ثياب القطن .

قُلْ أَسْتَان (٢) (ف) : زهر البستان .

٥٨٩

(اسم جارية لابن بطوطة)

٥١٨، ٤٣٩

قُلْ شَبَّ (٣) (ف) : زهر أصفر .

ولعلها - بالأداة - (القشي) محرفة عن اللفظ التركي أربشجي بمعنى سائق العربة ، وتنطق (أربششي) - انظر : معجم شتاينجس ص ٢٢ .

أو لعلها - بدون الأداة - (قشي) محرفة عن اللفظ التركي قولجي بمعنى خادم أو عبد ، وتنطق (قلششي) - انظر : معجم شتاينجس ص ٩٩٥ .

(١) الأصل التركي : قفطان - انظر : معجم شتاينجس ص ٩٨٠ .

(٢) في معجم شتاينجس ص ١٠٩٤ : قُلْ سِتَان : حديقة الورد ، أو بستان

الزهر .

وعلى ذلك : ففي تعريف ابن بطوطة قلب للإضافة .

(٣) في ص ٤٣٩ من الرحلة رسمت قل شبة - وهو خطأ .

وفي ص ٢٧٧ من طبعة التحرير رسمت - بين قوسين - كل شيو - وهو

الصحيح . ففي معجم شتاينجس ص ١٠٩٢ : كل شيو : سمي بذلك لراحته المادة

في الليل فقط .

قَلْبُ الْمَاسِ (١) (سك) - لحمه أحمر ، ولا
تقوله ، إنما ربحه كريح لحم الأنعام . وإذا اصطادوه قطعوا
السكة من أربع وقطع ، وطبخوها يسرا ، ثم جعلوه في مكان
من سعف النخل ، وعلقوه للدخان ، فإذا استحكمت به أكلوه . ٥٨٠
قَلَسُوهُ (يوناني) : أعطاه الرأس (٢) . ٣٠٥
٣٠٥
٣٠٥

قَمَرُ الدِّينِ (ف/ت) : الشمس
في أصفهان (بایران) وأنطالية وقونية (تركيا) : الشمس
الذي لا نظير له ، يسمونه بقمر الدين ، وهم ييسونه
ويدخرونه .
ونواه ينكر عن لوز حلو .
يحمل إلى ديار مصر ، وهو بها مستظرف .

٣٠٩
٣٠٩
٣٠٩

قَمَرٌ (ت) : لبن الخيل .
قُمْص (٣) (يوناني) : المقدم على طائفته من نصارى
الإفرنج بالقسطنطينية .

(١) قَلْبُ : كلمة عربية بمعنى السوار - المعجم الوسيط ٧٥٣/٢ . والملاس :
كلمة فارسية ذات أصل يوناني ، من الأحجار الكريمة - المعجم الكبير ٤٣٨/١ . وهذا
السك يسمى اليوم : سك المالديف ، وهو نوعان : البونيتو ، والتونة - هامش
الرحلة ص ٥٨٠ .

(٢) تفسير الألفاظ الدخيلة ص ٥٧ .
(٣) القُمْص : أحد أصحاب المراتب الكنسية ، كلمة يونانية معناها : المدير ،
هو أعلى من القس - المعجم الوسيط ٧٥٩/٢ .

قَبِير (د) : ليف جور النارجيل .
وهم يدفونه في حفر على الساحل ، ثم يضربونه
بالأرلاب ، ثم تغزله النساء ، وتصنع منه الحبال لحياطة المراكب .
وهو خير من القَب .

٥٨٣

{ انظر : نارجيل }

٦٩٣

٣٤١

قَنْجَا (ي) : نائب السلطان .

قَوْلٌ (١) (ت/ف) : غناء بالعربي .

{ انظر : ملع }

قَيْسارية (٢) (يوناني) : قيسارية الموصل مليحة ، لها أبواب
حديد ، ويدور بها دكاكين ، ويوت بعضها فوق بعض متينة
البناء .

٢٤٩

* * *

(١) في معجم شتاينجس ص ٩٩٤ : قَوْل : نوع من الأغاني .
(٢) القيسارية : أسواق مغطاة يمكن إحكام إغلاقها ، عرفتها المدن الإسلامية -
معجم مصطلحات الفن الإسلامي ص ٥٨ .
وانظر : معجم شتاينجس ص ٩٩٨ .

حرف الكاف

كاغْد (ف) : { ورقة (١) } .

٥٨٦

* فى دميّاط (بمصر) :

إذا دخلها أحد لم يكن له سبيل إلى الخروج عنها إلا بطابع
الوالى ، فمن كان من الناس معتبرا طبع له فى قطعة كاغْد يستظهر
به لحراس بابها .

٥١

* فى الصين :

يبيعهم وشراؤهم بقطع كاغْد ، كل قطعة منها بقدر الكف ،
مطبوعة بطابع السلطان . . . وإذا تمزقت تلك الكواغْد فى يد
إنسان حملها إلى دار كدار السكة عندنا ، فأخذ عوضها جُودًا
ودفع تلك ، ولا يعطى على ذلك أجرة ولا سواها ، لأن الذين
يتولون عملها لهم الأرزاق الجارية من قبل السلطان ، وقد وُكِّل
بتلك الدار أمير من كبار الأمراء .

٦٣٠

{ انظر : بالشت }

كَبَك (٢) (ت) : اسم الخاتون الثانية للسلطان محمد

أوزبك .

واسم أحد أبناء جنكيز خان .

ومعناها بالتركية : النخالة .

٣٨٤،٣٤٨

{ انظر : خاتون }

(١) فى معجم شتاينجس ص ٦ - ١٠ : كاغْد ، كاغْد : ورقة .

(٢) أورد فى بطوطة طريقة لموية حول هذه الكلمة - الرحلة ص ٣٨٤ ، ٣٨٥ .

٢٢٤

٥٦٠

كَت (١) (هـ) : السرير .

كُتريون (هـ) : هم البراهمة .

{ انظر : براهمة }

٦٠٨

٥٥٨

كُتَكَر (هـ) : سور من خشب .

كُتَكَه (هـ) : اسم القسم الثانى من مدينة دولة آباد .

{ انظر : دولة آباد }

٤٥٣،٤٢٤

٦٤٤

كُتوال (٢) (هـ) : أمير الحصن (فى الهند) .

أمير البوايين (فى الصين) .

كُتّى (د) : الاثنا عشر ألفا من الودع .

٥٩٠،٥٨٣

والجمع كُتاتى .

{ انظر : بستو - فال - يسياء }

٣٤٩

كُجُجُك = كُجُك (ت) : صغير .

{ انظر : أيت كججك - كجك خاتون }

٣٤٦

كُجُك خاتون (ت) : الحاجة .

{ انظر : خاتون - أولو خاتون }

كُذْرُو (٣) (هـ) : حبوب خريفية بالهند ، وهى نوع من

٤٢٨

الدخن ، وهى أكثر الحبوب عندهم .

(١) فى معجم شتاينجس ص ١٠١٤ : كَت : عرش ملوك الهند .

(٢) كُتوال : بواب القلعة . والكلمة هندية - معجم شتاينجس ص ١٠٥٨ .

(٣) فى الفارسية : كُذْرُم : نبات يشبه الذرة - معجم شتاينجس ص ١٠١٨ .

والدخن المذكور فى التعريف : نبات حبه صغير أملس كحب السمسم - المعجم الوسيط

صفحة

٥٠٧

٣٨٨

كَرْ (١٢) ف : الأطرش

كَرْ (٢) ف : المنق

كَرْ (٣) ف : المنق المظفر

لقب الشيخ شمس الدين كردن بریدا - سمي بذلك لضربة

كانت في عنقه

كَرْ (٤) د : والى الإقليم

كَرْ (٣) ف : الذنب

كَرْ (٤) (هـ/ف) : حيوان أسود اللون ، عظيم

الجرم ، رأسه كبير ، متفاوت الضخامة ، ولذلك يضرب به
المثل ، فيقال : الكركدن رأس بلا بدن ، وهو دون الفيل ،
ورأسه أكبر من رأس الفيل بأضعاف ، وله قرن واحد بين عينيه ،

طوله نحو ثلاثة أذرع ، وعرضه نحو شبر

كَرْ (ف) : { الزعفران } (٥)

{ انظر : زرد شوبه }

كرب (د) : جوز النارجيل الأخضر

{ انظر : نارجيل }

٥٨٢

صفحة

٥٥٩

كَرْ (١) (هـ) : { عملة }
مائة لك

{ انظر : لك }

كَرْ (هـ) : { مسافة }
ميل

٥٢٠ ، ٤١١

{ انظر : داوه }

٤٣١

كُساى (هـ) : اسم الله عز وجل

كُساى (مغربى) : { طعام لأهل المغرب ، يتخذ من

٦٨٩

طحين البر المفروك ، وينضج على البخار } (٢)

{ انظر : فونى }

كُسير (٣) (هـ) : فاكهة ، يحفرون عليها الأرض ، وهي

٤٢٧

شديدة الحلاوة ، تشبه القسطل

كُشاك (ف) : { مفردا كشكول : كيس المتسول } (٤) . ٢٠٠

كُشْرِى (٥) (هـ) : { طعام } :

(١) انظر : حول العالم فى ٢٠٠ يوم ، لأنيس منصور ، ط ٢١ ، القاهرة

١٩٩١ . ص ١٣٤

(٢) المعجم الوسيط ٧٨٨/٢ . والكلمة فيه : الكُساى كما ينطقونها الآن

(٣) كُساى (كلمة هندية) : نبات حب العزيز - المعجم الفارسى ٢٢٢٥/٢

(٤) معجم شتاينجس ص ١٠٣٣

(٥) كُشْرِى (كلمة هندية) : أرز بالعدس . معجم الدخيل فى العامية المصرية

ص ٢٣٠

(١) فى القواعد الأساسية لدراسة الفارسية ص ٣٠ : كر : أصم

(٢) فى المعجم فى اللغة الفارسية ص ٣٦٣ : كردن : عنق

(٣) فى المعجم فى اللغة الفارسية ص ٣٦٥ : كرك : ذنب

(٤) فى الفارسية : كركدن - المعجم الفارسى ٢٢١١/٢

(٥) معرب الجوالقى ص ٣٣٩ . المعجم الفارسى ٢٢١٠/٢

يقسمون طبع مع الآلة - ويأكلونه بالسر - وعلى

بعضهم في كل ٢٨

٤٢٨

ومن عديم كسرة - ياء - كسر

انظر - حرر - مع

٤٦١، ٣٥٢

كشك (ك) هاءات (م) حطب - كسر

١٥٣، ٤٩٨

كشك (ك) هاء (م) موضع (ك) كسر القعب

انظر - رد

كشك (ك) هاء (ك) كسر بدعلى (ك) القصر

٤٨٢

الاحمر

انظر - لعل

كشك (ك) هاء (ك) اسم باب من ابواب مدينة الحسا

٦٤٢

بالصير (ك) معناه حراس السعادة

انظر - حنا

٣٦٦، ٣٥٧

كشك (ك) يوناني (ك) لقب معناه الرئيس (٣)

كشك (ك) المرأة من (الجوكية) التي تنظر إلى الإنسان

يفتح منها من نظرتها

(١) كشك - قصر ، فيلا صغيرة - معجم شتاينجس ص ١٠٦٢ ، ومعجم

مصطلحات الفن الإسلامى ص ٤٤ ، ٤٥ -

(٢) مفرداها : كشك وان ؛ لفظ مركب من (كشك) بمعنى السعادة ، و (وان)

نهاية فارسية بمعنى الحارس - معجم شتاينجس ص ١٠٣٥ ، ١٤٥٤ -

(٣) هامش الرحلة ص ٣٥٧ -

ونظروا العامة فيه إذا قيل إنسان بالنظر - وثق من صلب

٥٥٥

النبت (ك) هاء (ك) كسر

انظر - جولى

٥٧٦

كشك (ك) هاء (ك) مركب صغير من مركب الصب

انظر - حوك - رد

كشك (ك) هاء (ك) شائبة شبه الأقروء - في علاها ٢١٩، ٣٤٧

٤٦٦

كشك (ك) هاء (ك) مرصعة بالجوهر - ويشت الطواويس من فوقها

انظر - اقروء - بمطابق

٥٦١

كشك (ك) هاء (ك) خياط الشوائب

٥٩٧

كشك (ك) هاء (ك) عود بطور هندى

٥٨٦

كشك (ك) هاء (ك) الوزير الأكبر النائب عن السلطان

كشك (ك) هاء (ك) كبير الصناع

أهل كل صناعة يقدمون على أنفسهم كثيرا منهم يسمونه

الكشك

٢١٤

وكذلك كبار المدينة من غير أهل الصناعات

(١) انظر : معجم شتاينجس ص ١٠٣٩ ، ١٠٤١ - وتعريفه : قلسود
مخروطية الشكل من جلد الخراف الأسود

وكلمة شائبة في تعريف ابن بطوطة منسوبة إلى شائش ، وهو اليوم طشقند

(٢) أثبت ما فى طبعة التحرير ص ٣٦٧ - أما ما ورد فى طبعة طلال (ك) كلاء
سور (ك) فهو خطأ

(٣) فى معجم شتاينجس ص ١٠٤٢ : كشك : نوع من النبت

(٤) كشك : رئيس السوق - محافظ الإقليم : معجم شتاينجس ص ١٠٤٤ -
والمعجم فى اللغة الفارسية ص ٣٤٦ -

٤٥٨

٤٥٦

٣٧٦

٤٠٢، ٣١٩

٦٣٤

كَلَوَانِي (١) (ف) : راعي الخيل .
كَلَيْت دار (٢) (هـ) : صاحب مفاتيح القصر .
كَلِيْجَا (٣) (ت/ف/هـ) : خبز معجون بالسمن .
كَمَخَا (٤) (ف) : ثياب حرير .
تصنع ببغداد ، وتبريز ، ونيسابور ، وبمدينة الزيتون .

بالصين .
انظر : أطلس - نخ |

كَمَر (٥) (ف) : يُحْتَمَى به ، فيعين الجالس ، فيكون كأنه

٥٩٩

كَنَار (٦) (سيلان) : السلطان .
كَنَاسَات (هـ) : من تسمية السلطان محمد شاه : نسوة

(١) في معجم شتاينجس ص ١٤٥٤ : كلوان : الراعي .
(٢) كَلِيد (كلمة يونانية) : المفتاح - ، وكلیددار : من يُعْهَد إليه بمفتاح
مكتب ، أو مكان عمل . معجم شتاينجس ص ١٠٤٥ .
(٣) في الفارسية : كَلِيْجَا : فطيرة من الدقيق واللبن - المعجم في اللغة الفارسية

ص ٣٧٤ .
وفي الهندية : كلجه : كعكة من الخبز - معجم شتاينجس ص ١٠٤٢ .
(٤) كَمَخَا (بفتح الكاف) : ثوب حريري منقوش من لون واحد - المعجم
الفارسي ٢/٢٢٧٥ .
كَمَخَا (بكسر الكاف) : ثوب حريري من عدة ألوان - المعجم الفارسي

٢/٢٢٧٥ .
(٥) كَمَر : حزام - المعجم الفارسي ٢/٢٢٧٦ .
(٦) في الفارسية : كَنَارَنگ : خاكم إقليم - معجم شتاينجس ص ١٠٥٢ .

يدخل الدور بلا استئذان ، ويخبرهن الجوارى بما عندهن . فيخير صفحة
الكناسات بذلك ملك المخيرين ، فيخير بذلك السلطان .

٥٠٢

كَنْدَر (١) (يوناني) : شجر رقيق الورق ، وإذا شطرت
الورقة منه قطر منها ماء شبه اللبن ، ثم عاد صمغا ، وذلك
الصمغ هو اللبان .

٢٨١

٥٨٢

٤٣١، ٥٩

كَنْدَرَة (٢) (ف) : القارب الصغير . جمعها كَنَادِر .
كَنْك (٣) (هـ) : نهر الهند .

واليه تحج الهند ، وإذا أحرقوا أمواتهم رموا برمادهم
فيه . ويقولون هو من الجنة .

٥٢٩

٤٢٤

٣١٢

٥٩٥

كَهَارِين (٤) (هـ) : الذين يحملون أواني المطبخ .
كُهْنَا (٥) (ف) : قديم .
كُوجَك (٦) (ف) : صغير .
كوده (د) : الودع .

{ انظر : بستو - فال - كتي - يسياه } .

(١) انظر : معجم شتاينجس ص ١٠٥٨ .
(٢) كَنْدَر : اسم طائر مائي صغير - معجم شتاينجس ص ١٠٥٤ .
فلعل هذا القارب سمي بهذا الاسم على سبيل المجاز .
(٣) في المعجم في اللغة الفارسية ص ٣٧٧ : كَنْك : اسم نهر في الهند .
(٤) كَهَار (كلمة هندية) : حامل المحفة - المعجم الفارسي ٢/٢٣٢٧ .
(٥) في المعجم في اللغة الفارسية ص ٣٥٥ : كُهْن = كهنه : قديم .
(٦) في معجم شتاينجس ص ١٠٥٩ : كُوجَك : صغير .

كوشان (١) (هـ) : اللين الرائب .

وبه يختمون طعامهم ، فإذا وُضِعَ عَلِمَ أنه لم يبق شيء .
يؤكل بعده (٢) .

٥٦٥

كوه (٣) (ف) : الجبل .

٦٢٩، ٤٠٦

كوه بوزنه (ف) : جبل القروء .

منبع نهر آب حياء بقرب مدينة خان بالق .

٦٢٩

{ انظر : آب حياء - بوزنه - خان بالق }

كوه سليمان (ف ع) : جبل ببلاد الأفغان .

٤٠٦

وفيه يسكن ملك الأفغان .

كيوانية (هـ) : الذين يحملون عمودى الصيوان على

٥٣٣، ٥٢٩

أعناقهم .

{ انظر : صيوان }

* * *

حرف اللام

لازورد (١) (ف) : يسبون اللازورد إلى خراسان ، وإنما

٥٢٢، ٣٩٤

يجلب من جبال بدخشان التى ينب إليها الباقوت البدخشي .

٥٣٨

لاشه (هـ) : الحمير الهندية ، وهى صغار الأجرام .

٤٨٢

لعل (٢) (ف) : احمر .

لعلى لعلى (ص) : { من أغالي الملاحين الصينيين } :

يكون فى الجنك نحو عشرين مجدافا كباراً كالصواري ،

يجتمع على المجداف منها ثلاثون رجلاً أو نحوها ، ويقومون

قياماً صفين ، كل صف يقابل الآخر ، وفى المجداف حيلان

عظيمان ، فتجذب إحدى الطائفتين الجبل ثم تتركه ، وتجدف

الطائفة الأخرى ، وهم يغنون عند ذلك بأصواتهم الحسان ،

٦٢٦

وأكثر ما يقولون : لعلى لعلى .

{ انظر : جنوك }

لك (٣) (هـ) : { عملة } .

مائة ألف دينار .

٥٥٩، ٤١٨

{ انظر : كرور }

(١) فى المعجم فى اللغة الفارسية ص ٣٨٣ ، ٣٨٤ : لاجورد = لازورد : حجر
أزرق تتخذ منه فصوص الخواتم ، دخلت العربية : لازورد .

(٢) لعل : معرب لال ، وهو كل شيء أحمر عموماً ، وجوهر أحمر نعين
خصوصاً - معربات رشيدى ص ١٨٩ .

(٣) انظر : حول العالم فى ٢٠ يوم ص ١٣٤ . وفيه رُسِمت الكلمة : لال .

(١) فى الفارسية : كوشان : عصير مركز من العنب - معجم شتاينجر
ص ١١٠٣ .

(٢) تلك عادات الهنود فى الطعام . وفى ص ٢٧١ من الرحلة وُضِعَ مختلف عند
أهل مقدشو (الصومال) فى ترتيب أطباق الأطعمة ومن بينها صحاف الكوشان .

(٣) فى المعجم فى اللغة الفارسية ص ٣٥٤ : كوه : جبل .

لُك (١) (ف) : الأقطع : مقطوع اليد .

لُونِيَا (٢) (هـ) : حبوب خريفية بالهند ، وهى نوع من

القول .

لِيم (ف) : { ليمون حلو } (٣) .

ليمون (هـ) : { الليمون الحامض } (٤) .

* * *

حرف الميم

مارستان (١) (ف) : { المستشفى } .

ماس (٢) (ف) : اللبن .

ماش (٣) (هـ/ف) : حبوب خريفية بالهند ، وهو نوع من

الجلبان .

{ انظر : مج - مشك }

ماشية (سيلان) : شجرة درخت روان بجزيرة سيلان ،
عند أصل جبل سرنديب .يعرفونها بالماشية ، لأن الناظر إليها من أعلى الجبل يراها
بعيدة عنه قريبة من أسفل الجبل ، والناظر إليها من أسفل الجبل
يرaha بعكس ذلك .

{ انظر : درخت روان }

مافاكَلُوا (د) : صاحب الأشغال .

مالم (د) : بيت فى أسطوان الدار ، يجلس به الرجل مع

أصحابه ، ويكون له بابان : أحدهما إلى جهة الأسطوان يدخل

(١) فى دائرة المعارف الإسلامية ٥٤/٩ : بيمارستان : يختصر فى كثير من الأحوال ، فيقال : مارستان ، وهى مأخوذة من الكلمة الفارسية بيمار بمعنى مريض ، وإستان بمعنى مكان ، وتدل على المستشفى .

(٢) فى المعجم فى اللغة الفارسية ص ٣٩٠ : ماست : لبن زبادى . ولعله هو المراد فى نص ابن بطوطة .

(٣) الماش : حب كالعذس ، إلا أنه أشد استدارة منه - معرب الجواليقي ص ٣٦٥ ، ٣٧٦ .

(١) فى المعجم الفارسى ٢٦١٣/٣ : لُك : مشلول اليد .

(٢) انظر : تفسير الألفاظ الدخيلة ص ٦٧ .

(٣) المعجم الفارسى ٢٦٤٤/٣ .

(٤) انظر : المعجم الوسيط ٨٥٠/٢ . تفسير الألفاظ الدخيلة ص ٦٧ .

صفحة

منه الناس ، والآخر إلى جهة الدار بدخل منه صاحبها ، ويكون عند هذا البيت خابية مملوءة ماء . . . ولا بد لكل داخل إلى الدار أن يغسل رجله بالماء الذي في الخابية .

٥٨٢

{ انظر : اسطوان }

٥٩٨

ماما (١) سيلان : حواء .

{ انظر : بابا }

٥٨٦

ماتايك (د) : قائد البحر .

مانستار (لسان الروم) : على مثل لفظ المارستان ، إلا أن نونه متقدمة ، وراءه متأخرة : وهو عند أهل القسطنطينية شبه الزاوية عند المسلمين .

٣٦٤

{ انظر : خاتقاء }

٤٥٣

ماه (٢) ف/هـ : القمر .

٢٨٢

ماهي (٣) ف : السمك .

{ انظر : شير ماهي }

ميج (٤) هـ/ف : حبوب خريفية بالهند ، وهو نوع من

٤٢٨

الفاش ، إلا أن حيويه مستطيلة ، ولونه صافى الخضرة .

{ انظر : كشرى - ماش }

(١) ماما في الفارسية بمعنى أم - معجم شتاينجس ص ١١٤٤ .

(٢) في المعجم في اللغة الفارسية ص ٣٩٢ : ماه : قمر .

(٣) في المعجم في اللغة الفارسية ص ٣٩٣ : ماهي : سمكة .

(٤) الميج هو الماش في معرب الجواليقي ص ٣٦٥ وفي معجم شتاينجس

ص ١١٧٣ . في حين أنه نوع من الفاش عند ابن بطوطة .

٤٧٩

مخدوم زاده (هـ) : { كلمة توفير } : ابن المخدم .

٢٩٠

مخللة (ف) : { كبس العلق } (١) .

٦٢٠

مخملات (٢) (سومطره) : قطائف فطن تفرش على

الأرض ، منها مصبوغ وكثير مصبوغ .

٥٢٩

مرايب (هـ) : فوج الأمير ، وعلاماته ، وطبوله ، وانفاره ، وصرناياته .

{ انظر : صرنايه - نفير }

٥٢٦

مرحمة (هـ) : { كلمة ترحم } : ترحمت عليك .

٤٠٦

مردك (٣) (ف) : الصغير .

٦٢٧

مرطبان (٤) (هـ) : إناء ضخيم .

مرهنة (هـ) : أهل بلاد دولة آباد الذين خص الله نساءهم

بالحسن .

٥٥٣ ، ٤٥٠

٥٦٠ ، ٥٥٩

٥٨٩

{ انظر : دولة آباد }

(١) معجم شتاينجس ص ١١٩٧ .

(٢) انظر : المعجم الوسيط ١ / ٢٥٧ ، ومعجم شتاينجس ص ١١٩٨ .

(٣) مردك : رجل صغير - المعجم في اللغة الفارسية ص ٣٩٦ .

(٤) مرطبان (كلمة هندية) : رجاجة مشعة القم ، نسبة إلى بلدة بالهند تتجها

- معجم الدخيل في العامية المصرية ص ٢٤٤ .

مروارى - مشور

صفحة

مروارى (ف) : نوع من الموز .

والمروارى بالفارسية هو الجوهر (١) .

مزدكش (٢) (ف) : { مذهب } .

{ انظر : زر }

مسفر (مغربى) : { مجلد الكتب } (٣) .

مسند (٤) (ف) : السقيفة العظمى بديوان الوزارة ، يقعد بها الوزير على مرتبة هائلة مرتفعة .

مشرک (مغربى) : أقراص من الخبز .

مشنك (٥) (هـ/ف) : هو الجلبان ، ومنه يصنعون الحبز .

{ انظر : ماش - مج }

مشور (٦) (مغربى) : { قاعة الاستقبال فى قصر السلطان } .

{ انظر : دار - هزار أسطون }

(١) الذى فى المعجم فى اللغة الفارسية ص ٣٩٨ : مرواريد : لؤلؤة .

(٢) فى المعجم فى اللغة الفارسية ص ٢٣٨ : زركش : مذهب .

(٣) تكلمة المعاجم العربية ٦٥٨/١ .

(٤) فى المعجم فى اللغة الفارسية ص ٣٩٩ : مسند : عرش - وسادة .

(٥) فى المعجم فى اللغة الفارسية ص ٤٠١ : مشنك : نوع من القمح .

(٦) انظر : معجم دورى ص ٤٢ - ٤٤ بالهامش .

متك

مصارى - ملف

صفحة

مصارى (مغربى) : واحداتها مصرية : { كينة فى سفينة كبيرة } (١) .

مصطكى (٢) (يونانى) : { شجر يستخرج منه علك معروف } .

معرّفين (٣) (ت/هـ) : واحد هم معرف .

ونخطة هذا المعرف أن يكون بين يدي الأمير فى مجلسه ، فإذا أتى القاضى يقف له هذا المعرف ، ويقول بصوت عال : بسم الله ، سيدنا ومولانا قاضى القضاة والحكام ، مبین الفتاوى والأحكام ، بسم الله . وإذا أتى فقيه معظم ، أو رجل مشار إليه ، قال : بسم الله ، سيدنا ومولانا فلان الدين ، بسم الله ، فبتهياً من كان حاضراً للدخول الداخل ، ويقوم إليه ،

ويفسخ له فى المجلس .

مكررين (٤) (هـ) : المعيدون .

ملف (٥) (مغربى) : { الجوخ }

(١) تكلمة المعاجم العربية ٦٠٥/٢ .

(٢) انظر : المعجم الوسيط ٨٧٣/٢ . وتفسير الالفاظ الدخيلة ص ٦٩ .

(٣) أبقيت هذا الجمع العربى على حاله الإعرابية التى ورد عليها فى استخدام ابن بطوطة .

(٤) أبقيت هذا الجمع العربى على حاله الإعرابية التى ورد عليها فى استخدام ابن بطوطة .

والمعيد هو من يتولى إعادة شرح ما غمض من شرح الأستاذ لتلاميذه - المعجم الوسيط ٦٣٥/٢ .

(٥) انظر : معجم دورى ص ١١٢ بالهامش . وانظر أيضاً : تكلمة المعاجم العربية ٦٢١/٢ . وفيه ضبطت اليم بالفتح والكسر .

مَلِك - مَشَاوُ

صفحة

مَلِك (هـ) : أمير .

الهنود يسمون الأمراء ملوكاً (١) .

٤٣٢

مَلِك عَرَض (٢) (هـ) : والٍ تعرض بين يديه عساكر الهند ،
وإليه أمرها .

٤١١، ٣٨٨

{ انظر : سرتيز }

٣٤١

مَلَمَع (٣) (ت ع) : غناء بالفارسي والتركي .

{ انظر : قول }

٥٠٥

مل نوا (هـ ف) : ملك العسكر .

{ انظر : نوا }

مَتَجَنَّق (٤) (يوناني) : { آلة قديمة كانت ترمى بها الحجارة }

وجمعها : مجانيق .

٤١٨، ٦٠

٦٩١

مَتَا (٥) (ي) : سلطان .

٦٩٦، ٦٨٧

مَتَشَاوُ (ي) : المشرف على المدينة .

(١) وكذلك كان عظماء الأشراف في الدولة الساسانية يحملون لقب ملك ، وهذا
سوغ أن يكون لقب ملك إيران ملك الملوك ، أي شاهنشاه - كتاب تنسر ، أقدم نص
عن النظم الفارسية قبل الإسلام ، نقله للغة العربية د. يحيى الخشاب ، القاهرة ١٩٥٤
ص ٢٩ بالهامش .

(٢) عرض : استعراض - أثر المعجم العربي ص ٣٧ .

(٣) سقطت كلمة التركي من طبعة طلال . والملمع هنا نوع من الأغاني ، وليس
هو الشعر الملمع المعروف في اللغة الفارسية المكون من شطرة عربية وأخرى فارسية ، أو
من بيت عربي وآخر فارسي .

(٤) انظر : المعجم الوسيط ٨٥٥/٢ - ومعجم شتاينجس ص ١٣٢٤ .

(٥) رُسِمَت الكلمة بالياء في طبعة طلال .

مَنَوَرَت - مِيزَاب

صفحة

٥٦٢

مَنَوَرَت (هـ) : نوع من المراكب .
مُهِرْدَار (١) (ف/هـ) : صاحب الخاتم الذي يختم به على
الماء الذي يشرب السلطان منه .

٤٩٦

مَهْوَا (هـ) : من فواكه الهند :
أشجاره عادية (معمرة) ، وأوراقه كأوراق الجوز ، إلا أن

فيها حمرة وصفرة .
وثمره مثل الإجاص الصغير ، شديد الحلاوة ، وفي أعلى
كل حبة منه حبة صغيرة بمقدار حبة العنب ، مجوفة ، وطعمها
كطعم العنب . . . وهم يسمون هذه الحبة الأنكور .

٤٢٧

{ انظر : إجاص - أنكور }

مُوت (هـ) : حبوب خريفية بالهند مثل الكذرو ، إلا أن
حبوبه أصغر ، وهو من علف الدواب عندهم ، وتسمن الدواب
بأكله . . . يجرشونه ويبلونه بالماء ، ويطعمونه الدواب .

٤٢٨

{ انظر : كذرو }

٢٢٤

مُورَه (هـ) : مَتَكَا .

٢٨٦

مُوغِ اسْتَان (٢) (ف) : مدينة هرمز .

٥١٧

مِيرَا (هـ) : الدُرْمَك { دقيق ناعم } .

{ انظر : خشكار }

مِيزَاب (ف) : { قناة مياه } (٣) .

١٥٧

* * *

(١) في المعجم في اللغة الفارسية ص ٤٠٩ : مُهِرْدَار : حامل الختم .

(٢) مُوغ = مُوغ : مجوس - معجم شتاينجس ص ١٢٧٨ ، ١٣٤٦ .

(٣) معجم شتاينجس ص ١٣٦١ .

حرف النون

ناخوذه^(١) (ف) : صاحب المركب .

نار^(٢) (ف) : الرمان .

٥٧٢

٤٢٧

{ انظر : أنار }

نارجيل^(٣) (هـ/ف) : هو جوز الهند .

شجره شبه شجر النخل ، لا فرق بينهما إلا أن هذه تثمر جوزا ، وتلك تثمر تمرا .

تثمر النخلة منها اثني عشر عذقا في السنة ، يخرج في كل شهر عذق ، فيكون بعضها صغيراً ، وبعضها كبيراً ، وبعضها يابساً و بعضها أخضر ، هكذا أبداً . وجوزها عليه ليف شبه الشعر ، وهم يصنعون منه حبالات ، يخيطنون به المراكب ، عوضاً عن مسامير الحديد ، ويصنعون منه الحبال للمراكب .

ويصنعون من الجوز الحليب والزيت والعسل .

٥٨١، ٢٧٨

{ انظر : أطوان - فازانية - قرباني - قنبر - ولنج }

(١) وردت في معجم شتاينجس ص ١٣٦٨ : ناخذاه ، ناخذاه ، ناخذاه . وفي معجم الألفاظ الفارسية العربية ص ١٥٠ : ناخذاه : مركب من نا أى سفينة ، وخدا أى صاحب .

(٢) في المعجم في اللغة الفارسية ص ٤١٩ : نار : رمان .

(٣) في الهندية : ناريل ، وفي الفارسية : نارجيل . والأصل السنسكريتي :

ناركيلا - معجم شتاينجس ص ١٣٧٠ ، ١٣٧١ .

وانظر في كيفية صنع الحليب والزيت والعسل من ثمار جوز الهند ، وفي فوائدها

الغذائية ص ٢٧٩ من الرحلة .

نارنج^(١) (ف) : منه النارنج الحلو ، والنارنج الحامض ،
ومنه صنف ثالث يكون بين الحلو والحامض .

٤٢٧

٢١٤

نان^(٢) (ف) : الخبز .

٦٤٥

ناووس^(٣) (يوناني) : بيت تحت الأرض ، والجمع

٣٤٧، ٣١٨

٤٠٢، ٣٥٨

نواويس .

نخ^(٤) (ف) : ثوب من الحرير المذهب .

{ انظر : أطلس - كمخا }

نسرين^(٥) (ف) : زهر . وهو على صنفين : أبيض

٥١٨، ١٢٤

وأصفر .

٢٣٣

نفير^(٦) (ف) : آلة موسيقية { والجمع أنفار .

(١) في الفارسية : نارنگ ، والأصل السنسكريتي : نارنگا ، بمعنى : يرتقال - معجم شتاينجس ص ١٣٧١ . وهو ما يعنيه ابن بطوطة بالنارنج الحلو .

(٢) في المعجم في اللغة الفارسية ص ٤٢٦ : نان : خبز - رغيف .

(٣) في معجم شتاينجس ص ١٣٨٢ : ناوس (كلمة يونانية) = ناووس : مقبرة

المجوسى . وفي المعجم الوسيط ٩٦٢/٢ : مقبرة النصارى .

(٤) في معجم في اللغة الفارسية ص ٤٢٩ : نخ : غزل .

(٥) نسرين معرب نَسْرَن - المعجم في اللغة الفارسية ص ٤٣٢ .

ونسترن : من أنواعه : النرجس وهو زهر أصفر . ونوع آخر هندي ، أبيض .

- انظر : معجم شتاينجس ص ١٣٩٥ ، ١٤٠٠ .

(٦) نفير : آلة موسيقية كالقود - معجم شتاينجس ص ١٤١٧ . ولم يستخدم

ابن بطوطة إلا صيغة الجمع العربية (أنفار) . وقد وردت في طبعة التحرير (أنفار)

- بالقاف - ، ومفردها نَفَّارَه وهي العربية والفارسية بمعنى طبله كالقندر - معجم

شتاينجس ص ١٤١٨ .

نَو (١) (ف) : جديد .

٣٢٤

نَو (٢) (ف) : عسكر .

٥٠٥

نَوَك (يوناني) : الشحن والجِرة (٣) .

٦١٧، ٢٩٩

نِيْشَا (مصرى) : شبه العسل ، يستخرج من القمح .
يصنع في مدينة مغلوط ، ويبيع بأسواق مصر .

٦٧

نِيْزَه (٤) (ف/هـ) : رمح .

٤٦٩

نِيْزَهَارِيَه (٥) : نَزْدَارِيَه (ف) : أصحاب الرماح .

٦٤٤، ٥٣٥

نِيْلَم (٦) (مِيلَان/ف) : اليافوت الأزرق .

٥٩٩

نِيْمَ دَه يَك (٧) (ف) : نصف العُشر .

٤٢١

* * *

حرف الهاء

٤٢٥

هَاشِمِي (١) (هـ) : لقبات القاضي .
هَزَار (٢) (سُتُون/ف/هـ) : مَنْوَر هَاتِل فسيح الساحة في
دار مَرِي بدعلى ، يُدْخَل إليه من بابها الثالث
ومعنى ذلك : ألف مباركة ، وهي مَوَكِر من خشب ،
مذهبة ، عليها سَفَف حشب منقوشة أبداع نقش ، يجلس الناس
لحفا .

٥١٥، ٤٦٦

وهذا المشور يجلس السلطان (محمد شاه) السجلوس
العام ، وأكثر جلوسه بعد العصر .
(انظر : أسطوانة - دار سري - مشور)

٢١٥

هَزَارْمِيْشِي (٣) (ف) : حبة بيضاء مبطة .
هَفَّت جَوْش (٤) (ف/هـ) : اسم عمود هاتل في وسط

جامع دعلى .

ومعنى ذلك : سبعة معادن ، وأنه مؤلف منها

وقد جئني من هذا العمود مقدار السانية ، ولذلك المجلو

من برين عظيم

(١) هَاشِمِي : جوع من الحلوى - المعجم الفارسي ٣/١٥١ - وانظر ص ٥٣٢
من الرحلة ، حيث يورد ابن بطوطة حديثاً طريفاً حدث له مع السلطان محمد شاه عن
هذا الحلوى .(٢) في معجم شتاينجس من ١٤٩٨ : هَزَار سَتُون : ألف عمود . وهو اسم
نهر شهير في روسيا (مدينة اصطخر) وهو غير المذكور هنا .(٣) في المعجم الفارسي ٣/٢١٧٦ : هَزَار مِيْشِي : خرقة للدرابوش ذات رقع
أحمر كثيرة .

وقد جاءت الكلمة في معجم شتاينجس من ١٤٩٨ : هَزَار مِيْش

(٤) في معجم شتاينجس من ١٤٠٤ : هَفَّت جَوْشَة : سَفَف

(١) نو (نوح التور) وضعها ، والنواو ساكنة) - جديد - معجم شتاينجس

ص ١٤٢٨

(٢) نَوَا : جيش - المعجم في اللغة الفارسية ص ٤٤١

(٣) معجم شتاينجس من ١٤٣٥ : والأصل اليوناني للكلمة : نَوَلُون

(٤) نِيْزَه : حرية ، سهم - المعجم في اللغة الفارسية ص ٤٤٨

(٥) نِيْزَه دَار : مسلح بالحرية - معجم شتاينجس من ١٤٤٢

(٦) نِيْلَم : يافوت أزرق - معجم شتاينجس من ١٤٤٤

(٧) انظر : القواعد الأساسية لدراسة الفارسية ص ١٠٥ ، ١٠٦

ولا يؤثر فيه الحديد .

وطوله ثلاثون ذراعا ، وأدنا به عمامة ، فكان الذى أحاط بدائرته منها ثمانى أذرع .

هميان (ف) : كيس الدراهم ، وكان الناس يتمنقون به (١) .

هندوكوش (٢) (ف) : اسم جبل بين خراسان والهند { بأفغانستان } . معناه : قاتل الهنود ، لأن العبيد والجوارى الذين يؤتى بهم من بلاد الهند يموت هنالك الكثير منهم ، لشدة البرد ، وكثرة الثلج .

هنديجرى (د) : الخطيب .

هير (٣) (هـ) : الجبل .

٤٠٥

{ انظر : بنج هير }

* * *

(١) تفسير الالفاظ الدخيلة ص ٧٥ .

(٢) لفظ مركب من (هندو) بمعنى هندي ، و (كُش) بمعنى قاتل . انظر : معجم شتاينجس ص ١٠٣ ، ١٥١٤ .

(٣) كلمة هير كلمة هندية من الأصل السنسكريتى هيرانا . وقد ذكر معجم شتاينجس ص ١٥٢٠ من معانيها : الذهب .

حرف الواو

٧٠٣

٦٢٠

٣٥٣

وجين (لسان السودان) : الذئب .

وسطانيات (سومطره) : اثواب .

{ انظر : تحتانيات }

وطاق (١) (ت) : أفراج .

{ انظر : أفراج }

ولاق (٢) (ت) : بريد الخيل .

وهو خيل تكون للسلطان ، فى كل مسافة أربعة أميال .

{ انظر : بريد - داوه - كروه }

ولنج (د) : مُستقى { وعاء } من قشر جوز النارجيل ، له

نصاب { مقبض } طوله ذراعان .

به يسقون الماء من الآبار .

{ انظر : نارجيل }

* * *

(١) أُنَاق = أوطاق : خيمة ، غرقة . والكلمة تركية - المعجم فى اللغة الفارسية

ص ٢٣ ، ٣٩ .

(٢) أَلَاغ = أُلَاغ = أولاغ : حصان البريد . والكلمة تركية - المعجم فى اللغة

الفارسية ص ٣٤ ، ٣٩ . والمعجم الفارسى ١٥١/١ .

ياران موافق - يناطلي

صفحة

حرف الياء

ياران^(١) موافق (ف ع) : الأصحاب الموافقون .ياسمين^(٢) (ف) : زهر .ياغي^(٣) (ت / ف) : الثائر .ياقوت^(٤) (يوناني) : حجر كريم .

يخشى (ت) : جيد .

يراق^(٥) (ت) : التضمير .يركغ^(٦) (تركي مغولي) : الظهير .يساق^(٧) (تركي مغولي) : كتاب أحكام تنكير

{ جنكير خان }

يسياه (د) : المائة من الودع .

{ انظر : بستو - فال - كتي }

يناطلي (تكداً بالنيجر) : الوصيف .

* * *

تم المعجم

١٩٩٤/١٠/١٥

(١) ياران : أصدقاء - المعجم في اللغة الفارسية ص ٤٧٩ .

(٢) ياسمين : زهر الياسمين - المعجم في اللغة الفارسية ص ٤٨١ .

(٣) ياغي : طاغ ، عاص - المعجم في اللغة الفارسية ص ٤٨١ . ونظر ابن بطوطة على أنها تركية .

(٤) انظر : معجم شتاينجس ص ١٥٢٧ .

(٥) يراغ (كلمة تركية) : حصان مهياً للسياق - المعجم في اللغة الفارسية ص ٤٨٣ .

والتضمير : إعداد القوس للسياق ونحوه - انظر : المعجم الوسيط ١/٥٤٣ .

(٦) يركغ : أمر ملكي من خان التار - معجم شتاينجس ص ١٥٣٠ .

(٧) يرد هذا اللفظ أيضاً : ياسا ، ويساق - انظر : معجم شتاينجس ص ١٥٢٦ .

المراجع

باللغات : العربية والإنجليزية والفرنسية

١ - أثر المعجم العربي في لغات الشعوب الإسلامية : الفارسية والتركية والأوردية ، د . حسين مجيب المصري ، القاهرة ١٩٩٢ . مكتبة مدبولي .

٢ - الإسلام في المشرق والمغرب ، د . جمال الدين الرمادي ، القاهرة ١٩٦٠ .

٣ - الأطلس العربي ، إدارة المساحة العسكرية ط ٤ ، القاهرة ١٩٦٩ .

٤ - الألفاظ الفارسية في العامية المصرية ، د . محمد نور الدين عبد المنعم (ضمن كتاب : جوانب من الصلات الثقافية بين مصر وإيران ، القاهرة ١٩٧٥)

٥ - بلدان الخلافة الشرقية ، كي لسترنج ، نقله إلى العربية بشير فرنسيس وكوركيس عواد ، ط ٢ ، بيروت ١٩٨٥ ، مؤسسة الرسالة .

٦ - تفسير الألفاظ الدخيلة في اللغة العربية مع ذكر أصلها بحروفه ، طوبيا العنيسي ، القاهرة ١٩٦٥ .

٧ - تكملة المعاجم العربية لدوري (بالفرنسية) :

Supplément aux Dictionnaires Arabes , R. Dozy , Beyrouth 1991 , 2 Tomes .

(عن طبعة ليدن ١٨٨١)

٨ - الثقافة العربية أسبق من ثقافة اليونان والعبريين ، عباس محمود

العقاد ، القاهرة ١٩٥٩ - المكتبة الثقافية - ١ .

٩ - حول العالم في ٢٠٠ يوم ، أنيس منصور ، ط ٢١ ، القاهرة ١٩٩١ ، المكتب المصري الحديث .

١٠ - خطط المقريري ، الجزء الثالث ، القاهرة ١٩٦٨ ، دار التحرير

للطبوع والنشر (عن طبعة بولاق ١٢٧٠ هـ) .

- ١١ - دائرة المعارف الإسلامية - الترجمة العربية - ط ٢ ، القاهرة ١٩٦٩ وما بعدها ، مجلد ١ - ١٠ ، ١٢ ، ١٦ - دار الشعب .
 ١٢ - القواعد الأساسية لدراسة الفارسية ، د . إبراهيم أمين الشواربي ، ط ٤ ، القاهرة ١٩٦٤ .
 ١٣ - كتاب تنسر ، أقدم نص عن النظم الفارسية قبل الإسلام ، نقله للغة العربية د . يحيى الخشاب ، القاهرة ١٩٥٤ .
 ١٤ - مارد من الشرق ، أحمد قاسم جوده ، القاهرة ١٩٥٠ - كتب للجميع - ٢٥ .

١٥ - معاجم اللغة العربية ، د . عادل خلف - تحت الطبع .
 ١٦ - معجم الألفاظ الفارسية المعربة ، أدنى شير ، بيروت ١٩٨٠ .
 ١٧ - معجم بالمر (بالإنجليزية) :
 A Concise Dictionary of the Persian language , E.H. Palmer , Beirut 1991 .

- ١٨ - معجم تيمور الكبير في الألفاظ العامية ، أحمد تيمور ، إعداد وتحقيق د . حسين نصار ، القاهرة ج ٢ : ١٩٧٨ ، ج ٣ : ١٩٩٣ .
 ١٩ - معجم الدخيل في العامية المصرية ، د . عبد الصبور شاهين (ضمن كتابه : دراسات لغوية ، القاهرة ١٩٨٤)
 ٢٠ - معجم دوزي لأسماء الملابس عند العرب (بالفرنسية) :
 Dictionnaire-détaillé des Noms des vêtements chez les Arabes , R. Dozy , Beyrouth (عن طبعة أمستردام ١٨٤٥)
 ٢١ - معجم شتاينجس (بالإنجليزية) :

A Comprehensive Persian - English Dictionary ,

F. Steingass , Beirut 1975 .

- ٢٢ - المعجم الفارسي الكبير ، د . إبراهيم الدسوقي شتا ، بيروت

١٩٩٠ ، ٣ أجزاء .

- ٢٣ - المعجم في اللغة الفارسية ، د . محمد موسى هندأوى ، ط ٢ ، القاهرة ١٩٦٥ .
 ٢٤ - المعجم الكبير ، مجمع اللغة العربية ، القاهرة ج ١ : ١٩٧٠ .
 ج ٢ : ١٩٨٢ .
 ٢٥ - معجم مصطلحات الفن الإسلامي ، أحمد محمد عيسى ، استانبول ١٩٨٨ .
 ٢٦ - المعجم الوسيط ، مجمع اللغة العربية ، ط ٢ القاهرة ١٩٧٢ .
 جزءان .
 ٢٧ - المعرب من الكلام الأعجمي على حروف المعجم ، أبو منصور الجواليقي ، تحقيق وشرح أحمد محمد شاكر ، ط ٢ ، القاهرة ١٩٦٩ .
 ٢٨ - معربات رشيدى : المعربات الرشيدية ، عبد الرشيد بن عبد الغفور الحسينى ، ترجمة وتعليق نور آل على وأمين عبد المجيد بدوى . القاهرة ١٩٧٩ .
 ٢٩ - مقدمة ابن خلدون ، تحقيق د . على عبد الواحد وافي ، ط ٢ ، القاهرة ١٩٦٥ - ١٩٦٨ .
 ٣٠ - الملاحظات اللغوية للرحالة العربى ابن بطوطة ، د . عادل خلف ، القاهرة ١٩٩٤ .
 ٣١ - الموسوعة الثقافية ، إشراف د . حسين سعيد ، القاهرة ١٩٧٢ .
 ٣٢ - هامش كتاب دول الإسلام لشمس الدين الذهبى ، فهمي محمد شلتوت ومحمد مصطفى إبراهيم ، القاهرة ١٩٧٤ .
 ٣٣ - الوجود العربى في اللغة التركية ، أحمد توفيق المدني ، مقالة بمجلة مجمع اللغة العربية بالقاهرة ، ج ٣٦ نوفمبر ١٩٧٥ - ص ١٢٧ - ١٧٠ .





المؤلف

دكتور / محمد عادل خلف عبد الجواد

* تلقى تعليمه الأولى بمدرسة القرية (أبوان / محافظة المنيا) وفيها حفظ القرآن الكريم وجودة على رواية حفص .

* طلب العلم فى مدرسة المعلمين بالمنيا ، وكان ترتيبه الأول فى جميع سنوات دراسته بها ، وعين مدرساً بالمدرسة التجريبية الملحقه بها فور تخرجه .

* تخرج فى قسم اللغة العربية بكلية آداب القاهرة بمرتبة الشرف ، وكان من أوائل دفعته فى كل عام .

* عمل باحثاً بمركز تحقيق التراث بدار الكتب المصرية بباب الخلق بالقاهرة حيث شارك فى تحقيق ، ديوان ابن الرومى ، وشرح كتاب سيبويه للسيرافى ، والذخيرة لابن بسام .
* عين معيداً بكلية آداب المنيا ، ومنها حصل على درجتى الماجستير والدكتوراه فى العلوم اللغوية ، ولا يزال يعمل بها عضواً من أعضاء هيئة التدريس .

* الى جانب تخرجه فى قسم اللغة العربية بآداب القاهرة ، فهو خريج أربع مدارس فكرية ، رموزها ، مجلة الرسالة - تفسير المنار - زعماء الإصلاح فى العصر الحديث - أصول التشريع الإسلامى .

* مؤلفاته - ما طبع منها وما لم يطبع :-

- ١ - اللغة والبحث اللغوى
- ٢ - بيلوجرافيا بكتب اللغة والبحث اللغوى .
- ٣ - تجديد البحث اللغوى فى مصر فى العصر الحديث .
- ٤ - البحث اللغوى عند الأصوليين .
- ٥ - أصوات اللغة العربية .
- ٦ - نحو اللغة العربية .
- ٧ - معاجم اللغة العربية .
- ٨ - فقه اللغة العربية .
- ٩ - الملاحظات اللغوية للرحالة العربى ابن بطوطة .
- ١٠ - معجم ألفاظ ابن بطوطة غير العربية .
- ١١ - مصادر السيوطى فى الأشباه والنظائر النحوية .
- ١٢ - منهج فى درس النحو العربى وتحليل اللغة العربية .
- ١٣ - لغة الشافعى ظواهرها الصرفية والنحوية .
- ١٤ - لغات الأنبياء ودلالات أسمائهم .
- ١٥ - أصول النحو لأبى إسحاق الشاطبى (تحقيق)
- ١٦ - سنوات العمر (ترجمة ذاتية)